

# MOUSSEM CITIES

An abstract graphic of a city skyline composed of several stylized buildings. The buildings are rendered in shades of teal, green, and white, with some featuring dotted patterns. They are set against a background of horizontal wavy lines in a lighter shade of teal, creating a sense of depth and water.

# CASABLANCA

FESTIVAL 01–28.02.18 BRUSSELS

[www.moussem.be](http://www.moussem.be)

# MOUSSEM CITIES: **CASABLANCA**

- 2 INTRO**
- 5 DE MARKTEN**
- 6 Loading Casa
- 11 KAAITHEATER**
- 13 8
- 14 Body Dialogue
- 15 The Architects
- 16 Folkah!
- 17 Haouma
- 19 BOZAR**
- 20 RAW Poetry
- 22 Razzia
- 23 Zero
- 24 Nabil Benabdjalil & Boho Strings
- 25 Abderrahim Souiri & Khadija El Bidaouia
- 26 Ma ville m'a tuer
- 27 Karima Skalli & Ensemble Rachid Zeroual
- 28 Réda Dalil & Youssef Fadel
- 31 VK CONCERTS**
- 32 Kabareh Cheikhats + DJ Guedra Guedra
- 34 Diwan Ennass + Hoba Hoba Spirit
- 36 LE SPACE**
- 38 PLAN/MAP**
- 40 ROUHI YA CASA**
- 44 KALENDER/CALENDRIER/CALENDAR**

## MOUSSEM CITIES: CASABLANCA

# Intro

**NL** Met het festival Moussem Cities richt Moussem Nomadisch Kunstencentrum samen met haar Brusselse partners jaarlijks de blik op een Arabische metropool. Steden met een rijke en cultureel diverse geschiedenis, maar vooral ook steden die vandaag door hun artistieke dynamiek een vitale rol spelen in de hedendaagse Arabische samenlevingen. Artiesten uit de regio en uit de diaspora bieden u inzicht op hun stad en hun werk via performances, concerten, films, expo's, en een literaire avond.

Na de edities rond Tunis en Beiroet nodigen we u uit om **Casablanca** te ontdekken. In samenwerking met lokale partners gaan we de dialoog aan met artiesten uit de grootste stad van Marokko, een nog steeds explosief groeiend metropool (van 20.000 inwoners in 1907 naar meer dan 4 miljoen vandaag), en ook een belangrijke havenstad, historisch kruispunt voor de Arabische wereld, Europa, Sub-Sahara en de overzeese gebieden. Voor **Moussem Cities: Casablanca** ontmoeten we u graag bij onze Brusselse partnerhuizen Kaaithéater, BOZAR, VK concert, De Markten en festivalcentrum Le Space .

Naast het artistieke programma wil het festival ook voluit inzetten op momenten van ontmoeting, verbinding, reflectie en gesprek. De verschillende generaties toonaangevende figuren die de kunstenscène van Casablanca mee bepalen brengen inhouden en inzichten mee over de sociale en politieke context waarin ze leven en werken, over tradities en hedendaagse interpretaties, over de actualiteit van onze snel veranderende wereld. Check de festival website voor dit belangrijk festivalluik en maak kennis met de artiesten, luister, ontdek en discussieer mee.

**FR** Avec le festival Moussem Cities, le Centre nomade des Arts et ses partenaires bruxellois se focalisent, comme chaque année, sur une métropole arabe. Des villes avec une histoire riche et culturellement diverse, mais surtout des villes qui jouent aujourd’hui un rôle vital dans la société arabe contemporaine grâce à leur dynamique artistique. Des artistes de la région et de la diaspora vous offrent un regard sur leur ville et leur œuvre par le biais de performances, de concerts, de films, d’ expos et d’une soirée littéraire.

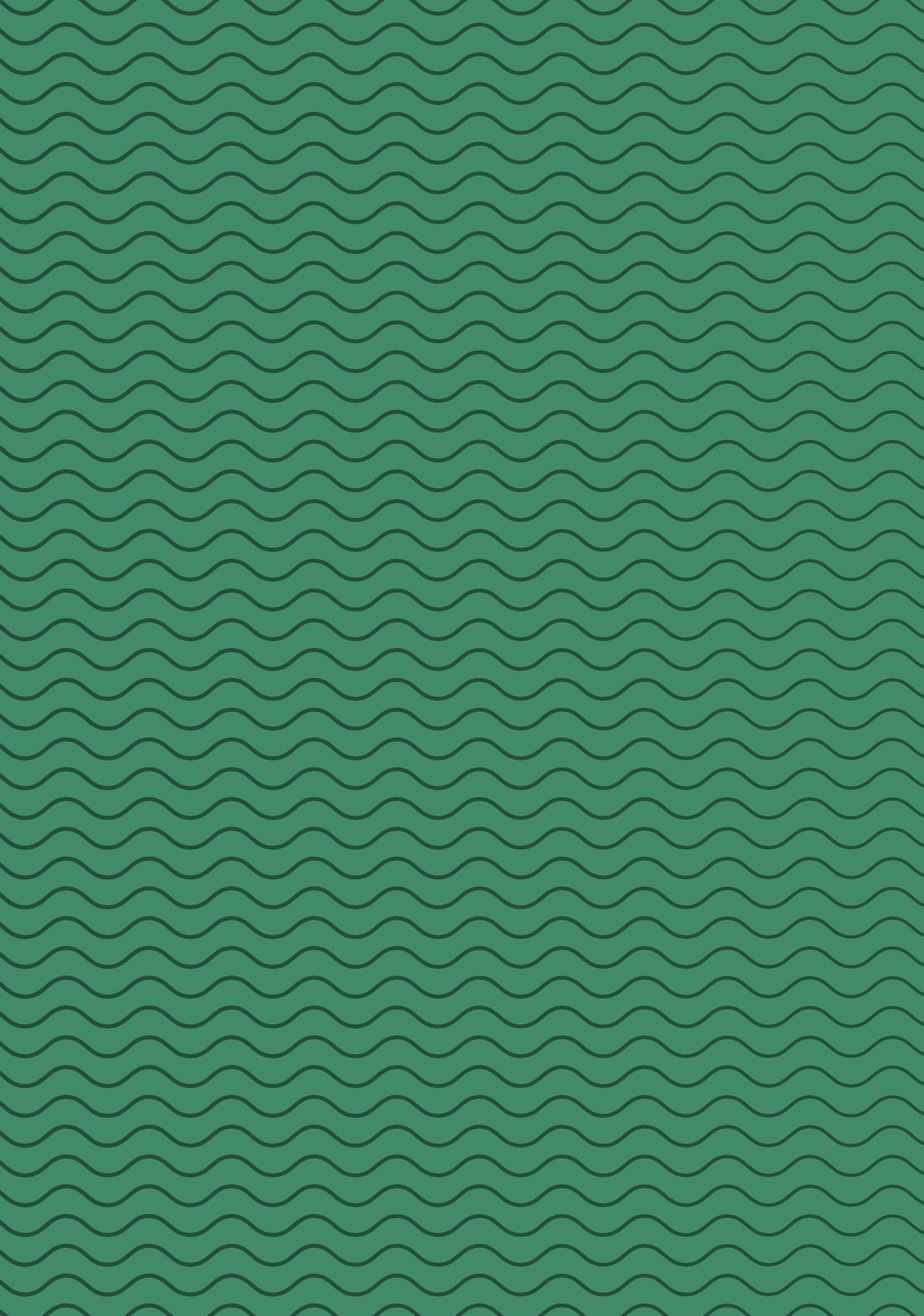
Après les éditions autour de Tunis et de Beyrouth, nous vous invitons à présent à découvrir **Casablanca**. En collaboration avec des partenaires locaux, nous engageons le dialogue avec des artistes de la plus grande ville du Maroc, une métropole à la croissance démographique explosive (de vingt mille habitants en 1907 à plus de quatre millions aujourd’hui), un port important, un carrefour historique entre le monde arabe, l’Europe, l’Afrique subsaharienne et les territoires d’outre-mer. Pour le festival **Moussem Cities: Casablanca**, nous vous accueillons dans les maisons de culture bruxelloises partenaires, à savoir le Kaaitheater, BOZAR, VK concerts, De Markten et au centre du festival, Le Space.

Outre le programme artistique, le festival souhaite miser pleinement sur des moments de rencontre, de lien, de réflexion et de dialogue. Des personnalités éminentes de générations diverses qui contribuent à déterminer la scène artistique de Casablanca présentent des sujets et des idées à propos du contexte social et politique dans lequel ils vivent et travaillent, des traditions et de leurs interprétations contemporaines et de l’actualité de notre monde en mutation rapide. Vérifiez le site internet du festival pour ce volet important et découvrez, écoutez, et discutez avec les artistes.

**EN** Once a year, for the Moussem Cities festival, Moussem Nomadic Arts Centre and its Brussels-based partners turn their gaze on an Arab metropolis. The cities chosen have a rich and culturally diverse history, but above all, their artistic dynamism means that they play a vital role in contemporary Arab societies. Artists from the region and from the diaspora offer you an insight into their city and their work through performances, concerts, films, exhibitions, and a literary evening.

Following festivals centred on Tunis and Beirut, we now invite you to discover **Casablanca**. In collaboration with local partners, we shall be engaging in dialogue with artists from Morocco’s largest city, a metropolis that continues to grow explosively (from a population of 20,000 in 1907 to more than 4 million today). It is also an important port city; a historical crossroads for the Arab world, Europe, Sub-Sahara and the overseas territories. For **Moussem Cities: Casablanca**, we shall be delighted to welcome you to the venues of our Brussels-based partners: Kaaitheater, BOZAR, VK concerts, De Markten and the Le Space festival centre.

Alongside the artistic programme, the festival is also intended to engage fully in moments of encounter, connection, reflection and discussion. The different generations of prominent figures who help shape Casablanca’s arts scene contribute content and insights concerning the social and political context in which they live and work, concerning traditions and contemporary interpretations, and concerning the current events in our rapidly changing world. Check the festival website for this key part of the festival, and get to know the artists, listen, discover, and join in the discussion.



MOUSSEM CITIES ›

# DE MARKTEN

# Loading...

**NL** Casablanca werd gebouwd rond 2 fundamentele assen: handel en immigratie. Toen de Fransen in 1907 aankwamen, troffen ze een eenvoudig stadje aan dat heel anders was dan de imperiale steden Fez, Meknes, Rabat of Marrakech: slechts 20.000 inwoners woonden in een kleine medina. Het 'mirakel' van Casablanca lokte een groeiende kosmopolitische bevolking die werd aangegetrokken door de belofte op zakelijke opportuniteiten en kansen op werk. De stad groeide in 1913 uit tot 78.000 inwoners; in acht jaar tijd groeide de lokale Europese bevolking van 570 tot 31.000 inwoners. Het was in Casablanca dat de Franse term 'bidonville' of sloppenwijk werd bedacht, toen informele rielen hutten werden samengeflanst met daken van golfplaten om het urgente woningtekort op te vangen.

In wijken zoals Hay Mohammadi woonden duizenden Marokkanen die alleen de gewoonten, tradities en gebruiken van hun eigen geboortegronden kenden. Deze ver menging van bevolkingsgroepen en culturen aan de rand van de stad creëerde de identiteit van het Casablanca in het Marokko zoals we het vandaag kennen.

Na de onafhankelijkheid van het land in 1956 beleefde de stad een omgekeerde polariteit waarbij het centrum zijn status verloor, zowel als historisch hart van de stad, als wat zijn beslissingsmacht betreft. Demografische verplaatsing werd Casablanca's manier om zichzelf opnieuw uit te vinden en veerkrachtig te worden.

In één eeuw heeft de stad met een bevolking van meer dan 4 miljoen mensen diepgaande mutaties ondergaan. Rachid Andaloussi, een architect uit Casablanca, merkt op: "Telkens er een nieuw stedelijk centrum ontstaat, is dat het doodsbericht van het voorafgaande centrum."

Deze tentoonstelling is een simultane, niet-lineaire ervaring waarbij archiefbeelden, geluidsopnames, een korte film, een monumentale tekening en hedendaagse fotografie in dialoog gaan.

**FR** Casablanca s'est construite sur deux axes fondamentaux : le commerce et l'immigration. Quand les Français sont arrivés en 1907, ils ont trouvé une ville assez banale, contrairement aux cités impériales comme Fez, Meknès, Rabat ou Marrakech, avec 20 000 habitants vivant dans une petite médina. Le « miracle » de Casablanca a fasciné une population cosmopolite attirée par la promesse d'opportunités commerciales et professionnelles. En 1913, la population s'élevait déjà à 78 000 habitants et en huit ans, le nombre d'Européens est passé de 570 à 31 000. C'est à Casablanca qu'est apparu le terme de « bidonville » suite à la prolifération de cabanes de roseaux surmontées de toits en tôle ondulée, agglutinées les unes aux autres pour faire face à la pénurie de logements.

Des quartiers comme celui de Hay Mohammadi abritaient des milliers de Marocains qui ne connaissent que les pratiques, tra-

# Casa



ditions et coutumes de leurs villages d'origine. La mixité des populations et des cultures aux abords de la ville a créé l'identité de Casablanca et du Maroc d'aujourd'hui.

Après l'indépendance du pays en 1956, la ville a connu une polarité inverse qui a fait perdre au centre urbain à la fois son statut de cœur historique de la ville et son pouvoir décisionnel. Le déplacement est devenu le moyen pour Casablanca de se réinventer et faire preuve de résilience. En un siècle, la ville qui compte à l'heure actuelle 4 millions d'habitants a subi des mutations profondes. Rachid Andaloussi, un architecte basé à Casablanca écrit : « Chaque fois qu'un nouveau centre urbain voit le jour, il annonce la mort de celui qui l'a précédé. »

Cette exposition est une expérience simultanée, non linéaire, dans laquelle se mêlent images d'archives, enregistrements sonores, photographies contemporaines, un court-métrage et un dessin monumental.

**EN** Casablanca was built upon 2 fundamental axes: commerce and immigration. When the French arrived in 1907, they found a simple town quite unlike the imperial cities of Fez, Meknes, Rabat or Marrakech with 20,000 inhabitants living in a small medina. The Casablanca 'miracle' captivated a cosmopolitan population drawn to the promise of business and work opportunities. The city grew to 78,000 inhabitants in 1913, and in eight

years, the European population mushroomed from 570 to 31,000. It was in Casablanca that the French term 'bidonville', or shantytown, was coined, as informal reed huts with corrugated metal roofs were cobbled together to respond to an urgent housing shortage.

Complexes known as Hay Mohammadi housed thousands of Moroccans who knew only the practices, traditions and customs of their own homelands. This intermixing of populations and cultures on the edges of the city created the identity of Casablanca, and of Morocco, that we know today.

Following the country's independence in 1956, the city saw an inverse polarity in which the centre lost its status both as the historic heart of the city and its decisional power. Displacement became the means for Casablanca to reinvent itself and draw resilience.

In one century, the city that boasts a population of over 4 million today, has undergone profound mutations. Rachid Andaloussi, Casablanca-based architect notes "each time a new urban centre is born, it is a death announcement of the one that preceded it."

This exhibition is a simultaneous, non-linear experience where archival images, sound recordings, a short film, a monumental drawing and contemporary photography will collide.

## LOADING... CASA: OVER DE KUNSTENAARS

**Zineb Andress Arraki** groeide op in Casablanca. Haar meermaals bekroonde werk combineert architectuur, fotografie, beeldhouwkunst en video. Haar recente solotentoonstelling, *Casablanca CH2O* (Mons, april 2015) is het resultaat van drie jaar onderzoek.

**Aicha El Beloui** woont en werkt in Casablanca. Ze is illustrator, grafisch ontwerper en creatief directrice. El Beloui is opgeleid als architect en begon haar artistieke praktijk om uitdrukking te geven aan haar obsessie met burgerschap, openbare ruimtes, verbondenheid, vrijheid en het individu in de Marokkaanse context. El Beloui zal Casablanca vertalen in een grafisch muurlandschap als kader voor de expo.

**Mostafa Maftah** leeft en werkt in Casablanca. Zijn schilderijen, sculpturen, tekeningen, installaties en performances tonen een zoektocht naar individuele en collectieve herinneringen in de straten en op muren. Maftah's werk *Feu et Océan* (Vuur in de oceaan) is het eerste en enige wandtapijt, vervaardigd met traditionele weeftechnieken, dat gemaakt werd door een Marokkaanse man.

**Hicham Lasri** woont en werkt in Casablanca. Hij is schrijver, filmmaker, grafisch ontwerper en activist. Lasri maakt ook kortfilms die hij verspreidt via YouTube om het sociaal bewustzijn van Marokkanen aan te wakkeren. Zijn films werden in 2014 en 2017 geselecteerd voor de Berlinale, en in 2012 en 2013 voor ACID Cannes. Hicham Lasri maakte de video *Casa one day*, een visueel gedicht als ode aan zijn stad.

**Anna Raimondo** woont in Brussel en is internationaal actief. Ze nam deel aan verschillende internationale tentoonstellingen en festivals. Ze is co-editor van het Marokkaanse radio- en geluidskunstplatform Saout Radio. Raimondo vertaalde de intieme verplaatsing van Casablanca door fragmenten van het verzet van de stad tegen – en haar negотiaties met – het traditionele Marokko te archiveren. Anekdoten van bewoners werden ingebed in de klanken en verhalen van muziekgroep Nass El Ghiwane.

**Mohamed Tangi** werd in Casablanca geboren. Hij is een verzamelaar wiens passie voor de stad dertig jaar geleden begon, toen hij zijn huis verbouwde tot een archief van de stad. Hij speelde een actieve rol in de renovatie van Casablanca's medina, die vandaag bijna voltooid is. De expo bevat objecten uit Tangi's persoonlijke collectie.

Curator **Salma Lahlou** studeerde kunstgeschiedenis en rechten. Ze was vicepresident van de Fondation nationale des musées du Royaume du Maroc en richtte daarop, in januari 2015, Thinkart op. Lahlou was de curatrice van een aantal tentoonstellingen, zoals *Ecole des Beaux-Arts de Casablanca : la fabrique de l'art et de l'histoire chez Belkahia, Chabâa, Melehi* op de biënnale van Marrakech in 2016 en *In the carpet | Über den Teppich* in Stuttgart en Berlijn, respectievelijk in 2016 en 2017.

Gecureerd door Salma Lahlou met onderzoeksassistentie van Omar Mrani

## **LOADING... CASA: À PROPOS DES ARTISTES**

**Zineb Andress Arraki** a grandi à Casablanca. Son œuvre couronnée de prix combine l'architecture, la photographie, la sculpture et la vidéo. Sa récente exposition individuelle, *Casablanca CH2O* est le fruit de trois années de recherche.

**Aicha El Beloui** est illustratrice, graphiste et directrice créative. Elle vit et travaille à Casablanca. Formée en architecture, elle exprime à travers sa pratique artistique une obsession de la citoyenneté, de l'espace public, de l'appartenance, de la liberté et de l'individu dans le contexte marocain. Aicha El Beloui transposera Casablanca en paysage graphique mural qui contiendra la teneur de l'exposition.

**Mostafa Maftah** vit et travaille à Casablanca. Ses tableaux, sculptures, dessins, installations et performances témoignent d'une quête de la mémoire individuelle et collective dans les rues et sur les murs. Son œuvre *Feu en Océan* est la première et la seule tapisserie réalisée par un homme marocain à la faveur de la technique traditionnelle de tissage de tapis.

**Hicham Lasri** est écrivain, graphiste et militant. Il vit et travaille à Casablanca. Lasri a produit des pièces de théâtre, des films, et de brèves vidéos sur YouTube pour promouvoir la conscience sociale parmi ses compatriotes. Ses films ont figuré dans la sélection de la Berlinale en 2014 et 2017 et de l'Acid Cannes en 2012 et 2013. Hicham Lasri a également produit *Casa one day*, un poème visuel en hommage à sa ville.

**Anna Raimondo** vit à Bruxelles et travaille dans le monde entier. Elle est coéditrice de la radio et plate-forme sonore *Saout Radio*, basée au Maroc. Traduisant en sonorité la transhumance intime de Casablanca, Anna Raimondo a archivé des extraits de la résistance et de la négociation de la ville avec le Maroc traditionnel, intégrant des anecdotes de résidents aux sons et aux récits du groupe de musique *Nass El Ghiwane*.

**Mohamed Tangi**, natif de Casablanca, est un collectionneur dont la passion pour sa ville est née il y a une trentaine d'années, lorsqu'il a converti sa maison en archives de la ville. Il a joué un rôle actif dans la réhabilitation toujours en cours mais presque achevée de la médina de Casablanca. Des objets de la collection personnelle de Tangi seront exposés.

Commissaire **Salma Lahlou** est diplômée en droit mais a également achevé des études curatoriales. Après avoir exercé la fonction de vice-présidente de la Fondation des Musées nationaux du Royaume du Maroc, elle a fondé Thinkart en janvier 2015 et a été la commissaire de plusieurs expositions, y compris *Ecole des Beaux-Arts de Casablanca : la fabrique de l'art et de l'histoire chez Belkahia, Chabâa, Melehi* à la Biennale de Marrakech 2016, et *In the Carpet/Über den Teppich* à Stuttgart (2016) et à Berlin (2017).

*Commissaire de l'exposition Salma Lahlou, assistée pour la recherche par Omar Mrani*

## LOADING... CASA: ABOUT THE ARTISTS

**Zineb Andress Arraki** was raised in Casablanca. Her award-winning work combines architecture, photography, sculpture, and video. Her recent solo exhibition, Casablanca CH2O is the result of three years of research.

**Aicha El Beloui** is an illustrator, graphic designer, and creative director living and working in Casablanca. Trained as an architect, she began her artistic practice to express an obsession with citizenship, public spaces, belonging, freedom, and the individual in the Moroccan context. Aicha will translate Casablanca into a graphic mural landscape within which the exhibition content will sit.

**Mostafa Maftah** lives and works in Casablanca. His paintings, sculptures, drawings, installations and performances exhibit a quest for individual and collective memory in streets and on walls. Maftah's work, *Feu en Océan*, is the first and only tapestry made using traditional weaving techniques by a Moroccan man.

**Hicham Lasri** is a writer, filmmaker, graphic designer and activist living and working in Casablanca. He has produced plays, movies, and short films on YouTube to promote social awareness among Moroccans. His movies have been selected for the Berlinale in 2014 and 2017, and for Acid Cannes in 2012 and 2013. Hicham Lasri has produced *Casa one day*, a visual poem in honour of his city.

**Anna Raimondo** lives in Brussels and works internationally. She has participated in several international exhibitions and festivals. She is co-editor of the radio and sound arts platform Saout Radio, based in Morocco. Sonically translating the intimate transhumance of Casablanca, Anna has archived fragments of the city's resistance and negotiation with traditional Morocco, integrating residents' anecdotes with the sounds and stories of the music group Nass El Ghiwane.

**Mohamed Tangi** is a Casablanca native and collector, whose passion for the city began thirty years ago, when he converted his home into an archive of the city. He played an active role in the ongoing rehabilitation of the Casablanca Medina which is almost complete. In the exposition objets from Tangi's personal collection are shown.

Curator **Salma Lahlou** graduated in both in curatorial studies and law. After working as the Vice-President of the National Museums Foundation of the Kingdom of Morocco, she founded Thinkart in January 2015 and has curated various exhibitions including *Ecole des Beaux-Arts de Casablanca : la fabrique de l'art et de l'histoire chez Belkahia, Chabâa, Melehi* at the Marrakech Biennale in 2016, and *In the Carpet/ Über den Teppich* in Stuttgart (2016) and Berlin (2017).

Curated by Salma Lahlou with research assistance by Omar Mrani

**01.02.2018**

17:30 — vernissage & artist talk, opening festival

**01–28.02.2018**

di-zo/mar-dim/Tue–Sun: 12:00–18:00 — EXPO — **gratis/gratuit/free**

**10.02.2018**

14:00–17:00 — talks, round table, meet the artists

tickets: [kaaitheater.be](http://kaaitheater.be)

MOUSSEM CITIES»

KAAITHEATER

KAAISTUDIO'S | O.L.V. Van Vaakstraat 81 Rue Notre Dame du Sommeil – 1000 Brussels

# Objets Chorégraphiques

**NL** Onderzoeken, delen, experimenteren en doorgeven zijn de vier kernwoorden van het project Objets chorégraphiques. Het project geïnitieerd door Espace Darja is een platform gedragen door verschillende partners in Marokko en door Moussem Nomadisch Kunstencentrum verbonden aan een internationaal netwerk.

Binnen het platform engageren de choreografen **Meryem Jazouli, Taoufiq Izeddiou, Radouan Mriziga** en **Youness Khoukhou** zich in een gemeenschappelijk project en maken verschillende voorstellings-trajecten met een zestiental jonge dansers uit Marokko.

**FR** Analyser, partager, expérimenter et transmettre sont les quatre mots-clés du projet Objets chorégraphiques, lancé par l'Espace Darja, une plateforme soutenue par différents partenaires au Maroc, par le centre nomade des arts Moussem et reliée à un réseau international.

Au sein de la plateforme, les chorégraphes **Meryem Jazouli, Taoufiq Izeddiou, Radouan Mriziga** et **Youness Khoukhou** s'engagent dans un projet commun et créent différents parcours de spectacles avec seize jeunes danseurs du Maroc.

**EN** Researching, sharing, experimenting and passing-on are the four core words of the project Objets chorégraphiques. The project, which was initiated by Espace Darja, is a platform supported by a number of partners in Morocco and by Moussem Nomadic Arts Centre, linked to an international network.

In the context of this platform, the choreographers **Meryem Jazouli, Taoufiq Izeddiou, Radouan Mriziga** and **Youness Khoukhou** engage in a joint project and create a number of different performance pathways with some sixteen young dancers from Morocco.

# RADOUAN MRIZIGA

© Radouan Mriziga



**concept/choreography** Radouan Mriziga  
**performers** Mohamed Lamqayssi, Ayoub Abekanne  
**production** Espace Darja (Casablanca),  
 Moussem Nomadic Arts Centre  
**coproduction** Kaaitheater, l'Uzine – Aïn Sebaâ  
 (Casablanca), Arabesque (Meknès)  
**supported by** Ministère de la culture du Maroc,  
 Alkantara Lisbon – in the context of DNA Departures  
 and Arrivals – Creative Europe Programme of the  
 European Union  
**in collaboration with** Festival On Marche (Marrakesh)

**NL** Choreograaf en danser **Radouan Mriziga** onderzoekt in zijn voorstellingen de relatie tussen dans en architectuur en portretteert de mens als een evenwichtsoefening tussen intellect, lichaam en geest. In het voorstellings-traject *8* verkent hij polyritmiek, een basisritme uit de Afrikaanse muziek. Door naar het sociale equivalent van deze bijzondere harmonie te zoeken, herinnert deze oefening voor twee dansers aan de noodzaak en de rijkdom van verschillen in een creatieproces. Mriziga nodigt je uit om onze manier van luisteren te verdiepen, zowel naar anderen als naar onszelf.

**FR** Dans ses spectacles, le chorégraphe et danseur **Radouan Mriziga** explore la relation entre danse et architecture et brossé le portrait de l'être humain comme un exercice d'équilibre entre intellect, corps et esprit. Dans son parcours de spectacle *8*, il explore la polyrythmie, un rythme de base de la musique africaine. En partant en quête de l'équivalent social de cette harmonie particulière, cet exercice pour deux danseurs rappelle la nécessité et la richesse des différences dans un processus de création. Mriziga nous invite à approfondir notre manière d'écouter aussi bien les autres que nous-mêmes.

**EN** In his performances, the choreographer and dancer **Radouan Mriziga** explores the relationship between dance and architecture, and portrays mankind as a balancing act between intellect, body and soul. In the performance pathway entitled *8* he explores the polyrhythm, a basic rhythm in African music. By searching for the social equivalent of this unusual harmony, this exercise for two dancers reminds us of the necessity of, and the wealth of differences in a creative process. Mriziga invites you to deepen the way you listen, both to others and to yourself.

## on location: DECORATELIER

Liverpoolstraat 24 Rue de Liverpool  
 1080 Brussels

**02.02.2018**  
**03.02.2018**

18:00  
 15:00



**YOUNESS KHOUKHOU**

# Body Dialogue

**NL** Danser en choreograaf **Youess Khoukhou** zet in zijn werk de relatie van het lichaam tot zijn directe omgeving centraal. In het voorstellingstraject *Body Dialogue* onderzoekt hij met vier jonge dansers uit Meknès en Casablanca het menselijk lichaam als onuitputtelijke bron van informatie en als beeld dat slechts ontcijferd dient te worden. In het ontwikkelen van het fysieke materiaal werkt Youness Khoukhou rond het lichaam dat energie vasthoudt, vormt en doorgeeft en zo een weg naar de verbeelding zoekt.

**FR** L'œuvre du danseur et chorégraphe **Youess Khoukhou** s'articule autour de la relation entre le corps et son environnement immédiat. Dans son parcours de spectacle *Body Dialogue*, Khoukhou et quatre jeunes danseurs examinent le corps humain comme une source intarissable d'information et une image qui ne demande qu'à être déchiffrée. Dans l'élaboration du matériau physique, Youness Khoukhou travaille autour du corps qui retient, produit et transmet cette énergie, cherchant de la sorte un chemin vers l'imaginaire.

**EN** The dancer and choreographer **Youess Khoukhou** gives the relationship between the body and its immediate environment a central place in his work. In the *Body Dialogue* performance pathway, together with four young dance-

ers from Meknès and Casablanca, he explores the human body as an inexhaustible source of information, and as an image that simply needs to be deciphered. When developing the physical material, Youness Khoukhou works on the theme of the body, which holds on to, shapes and passes on energy, thus creating a pathway to the imagination.

**concept/choreography** Youness Khoukhou

**performers** Faïssal el Assia, Hamid el Idrissi, Houssine El Oumoulid, Hamza Lfaquir

**production** Espace Darja (Casablanca), Moussem Nomadic Arts Centre

**coproduction** l'Uzine – Aïn Sebaâ (Casablanca), Arabesque Meknès

**supported by** Ministère de la culture du Maroc

**in collaboration with** Festival On Marche (Marrakesh)

<b>01.02.2018</b>	19:00
<b>02.02.2018</b>	19:00
<b>03.02.2018</b>	17:00

**YOUNESS ATBANE &  
YOUNESS ABOULAKOUL**

# The Architects

© Youssef Bachar

**NL** Een plant, een beker, een boek, een stoel, een lamp, een fles: dit waren de courantste bezittingen die de ontslagen bankiers in dozen uit hun kantoren op Wall Street droegen toen de financiële crisis die zij hadden veroorzaakt een hoogtepunt bereikte. Deze objecten vormen nu de basis voor een choreografisch duet dat de link tussen object, kunstmarkt en crisis ter discussie stelt. Met een humoristische kijk op de kunstwereld en haar absurde geopolitieke uitdrukkingssvormen doen choreograaf en beeldend kunstenaar **Youless Atbane** en performer en componist **Youless Aboulakoul** de logica van taal, beweging en beeld ontploffen.

**FR** Une plante, un gobelet, un livre, une chaise, une lampe, une bouteille : les objets les plus courants que les employés de banque licenciés ont rangés dans des boîtes et emportés avec eux en quittant leurs bureaux de Wall Street quand la crise financière que leurs banques ont déclenchée atteignait son apogée. Ces objets constituent à présent le point de départ d'un duo de danse qui met en question le lien entre objet, marché de l'art et crise. Avec un regard humoristique sur le monde de l'art et ses modes d'expressions géopolitiques absurdes, chorégraphe et plasticien **Youless Atbane** et performer et compositeur **Youless Aboulakoul** font voler en éclats la logique du langage, du mouvement et de l'image.

**EN** A plant, a cup, a book, a chair, a lamp, a bottle—these were the most common possessions the dismissed bankers carried in boxes from their offices on Wall Street when the financial crisis they caused reached a low point. These objects are now the basis for a choreographic duet that questions the connection between object, art market and crisis. With a humorous view of the art world and its absurd geopolitical expressions, choreographer and visual artist **Youless Atbane** and performer and composer **Youless Aboulakoul** explode the logic of language, movement and images.

**concept** Youness Albane

**associated artists** Youness Aboulakoul & Youness Albane

**sound design** Youness Aboulakoul

**choreography assistance** Anna Weissenfels, Aziz Nadif light Albane Zouheir

**coproduction** Moussem Nomadic Arts Center

**supported by** The Arab Fund for Arts and Culture (AFAC)

**in collaboration with** Institut Français Maroc, La friche la Belle de Mai, Le cube art room Rabat

**01.02.2018**

20:30

**03.02.2018**

21:00



MERYEM JAZOULI

# Folkah!

**NL** Deze voorstelling is een unieke samenwerking tussen de bezielster van danswerkplaats Espace Darja, choreografe en danseres **Meryem Jazouli** en de befaamde componiste, producer en jazz zangeres **Malika Zarra**.

*Folkah!* ontstond uit de wens om twee vrouwelijke performers samen te brengen rond een eeuwenoude dans uit de Sahara, die vandaag gedanst en gezongen folklore is geworden: de Guedra. Voor dit project werd een taal van lichaam en stem ontwikkelt die de context, woorden en gebaren van de Guedra opnieuw opzoekt om zo een nieuwe dialoog te creëren tussen lichaam en stem. Vertrekende van de structurele elementen van deze dans vol verhalen en betekenissen – attitudes, tekens, codes, licht, tijdelijkheid – onderzoekt *Folkah!* mogelijke breuken en deconstruções om het soort extensies en excessen te ontwikkelen dat typisch is voor een hedendaagse choreografische praktijk.

**FR** Ce spectacle est un partenariat unique entre la chorégraphe, danseuse et inspiratrice de l'atelier de danse Espace Darja, **Meryem Jazouli** et la célèbre compositrice, productrice et chanteuse de jazz **Malika Zarra**.

*Folkah!* est né du désir de réunir deux interprètes féminines autour d'une danse ancestrale du Sahara devenue aujourd'hui un folklore dansé et chanté: la Guedra.

Autour de ce projet, se décline un langage corporel et vocal qui revisite contexte, propos et gestuelle de la Guedra, pour inventer un nouveau cadre de dialogue entre le corps et la voix. A partir des éléments structurels de cette danse chargée d'histoires et de sens – attitudes, signes, codes, lumière, temporalité – *Folkah!* en explore les possibles ruptures et déconstruções pour développer des prolonge-

ments et débordements, propres à une pratique chorégraphique contemporaine.

**EN** This performance is a unique collaboration between the creator of the dance workspace Espace Darja, the choreographer and dancer **Meryem Jazouli** and the famous composer, producer and jazz singer **Malika Zarra**.

*Folkah!* was born out of the desire to bring together two female performers around an ancestral dance of the Sahara, nowadays a danced and sung folklore: the Guedra. For this project a corporal and vocal language was developed that revisits the context, words and gestures of the Guedra, to invent a new frame of dialogue between body and voice. Starting from the structural elements of this dance full of stories and meanings – attitudes, signs, codes, light, temporality – *Folkah!* explores possible breaks and deconstructions in order to develop the kind of extensions and excesses that are typical for a contemporary choreographic practice.

**concept and performance** Meryem Jazouli

**vocals and performance** Malika Zarra

**dramaturgist** Youness Anzane

**light design** Melchior Delaunay

**costumes** Mehryl Levisse

**coproduction** Espace Darja, Goethe Institut Rabat,

Afrikaina/Africa Art Lines – Artistic Mobility Fund in Africa, Moussem Nomadic Arts Centre

**in collaboration with** Festival Caravane Tighmert,

HELLERAU – European Center for the Arts Dresden,

Ecole des Sables – Toubab Dialaw, Centro Cultural de Belém – Lisboa, L'Uzine – Fondation TAT – Casablanca

**02.02.2018**

20:30

**03.02.2018**

18:00

HIND OUDHRIRI

# Haouma

© Hind Oudhriri

**NL** De jonge architecte **Hind Oudhriri** kijkt met een scherp oog naar hoe mensen zich bewegen en uitdrukken in de stad. Ze is gefascineerd door de plaatsen waar er beelden ontstaan tussen actie en interpretatie, en kijkt naar de verschillende kunstdisciplines die haar praktijk kunnen verrijken. Voor dit project *Haouma* werkt ze samen met beeldend en geluidskunstenaar **Abdallah Rchidi**, een van de leden van de postrock band Raskas.

'Haouma' betekent rondgang. In het Marokkaans verwijst het naar 'de buurt'. Dit verhaal is een rondgang door Casablanca en dat wat deze stad maakt en beïnvloedt. Het is een wandeling tussen heden en verleden, tussen stadstructuren en het verlangen naar chaos. Haouma is een reeks verhalen die in elkaar schuiven, woorden die dwalen op het ritme van de bewegingen in de stad.

**FR** La jeune architecte **Hind Oudhriri** regarde d'un œil aiguisé la façon dont les gens se meuvent et s'expriment dans la ville. Elle est fascinée par des lieux où apparaissent des images entre action et interprétation. Oudhriri observe par ailleurs les différentes disciplines artistiques susceptibles d'enrichir sa pratique.

Pour le projet *Haouma*, elle travaille avec l'artiste sonore et visuel **Abdallah Rchidi**, l'un des membres du groupe pop rock Raskas.

'Haouma' signifie tour, visite. En dialecte marocain, le terme fait référence au « quartier ». Cette histoire est une visite à travers Casablanca et ce qui crée et influence cette ville. Une promenade entre le présent et le passé, entre les structures urbaines et le désir de chaos. Haouma se compose d'une série d'histoires qui s'imbriquent, des mots qui errent au rythme des mouvements de la ville.

**EN** The young architect **Hind Oudhriri** takes a keen look at how people move and express themselves in the city. She is fascinated by the places where images come into being in the space between action and interpretation, and looks at the various art disciplines that can enrich her practice. For this project, *Haouma*, she is collaborating with the visual and sound artist **Abdallah Rchidi**, a member of the post-rock band Raskas.

'Haouma' means tour. In Moroccan Arabic, it is an allusion to 'the neighbourhood'. This story is a tour of Casablanca, and those things that make up and influence the city. It is a stroll between the present and the past, between urban structures and the longing for chaos. Haouma is a series of stories that are intertwined; words that wander to the rhythm of the movements in the city.

**concept/video/text** Hind Oudhriri

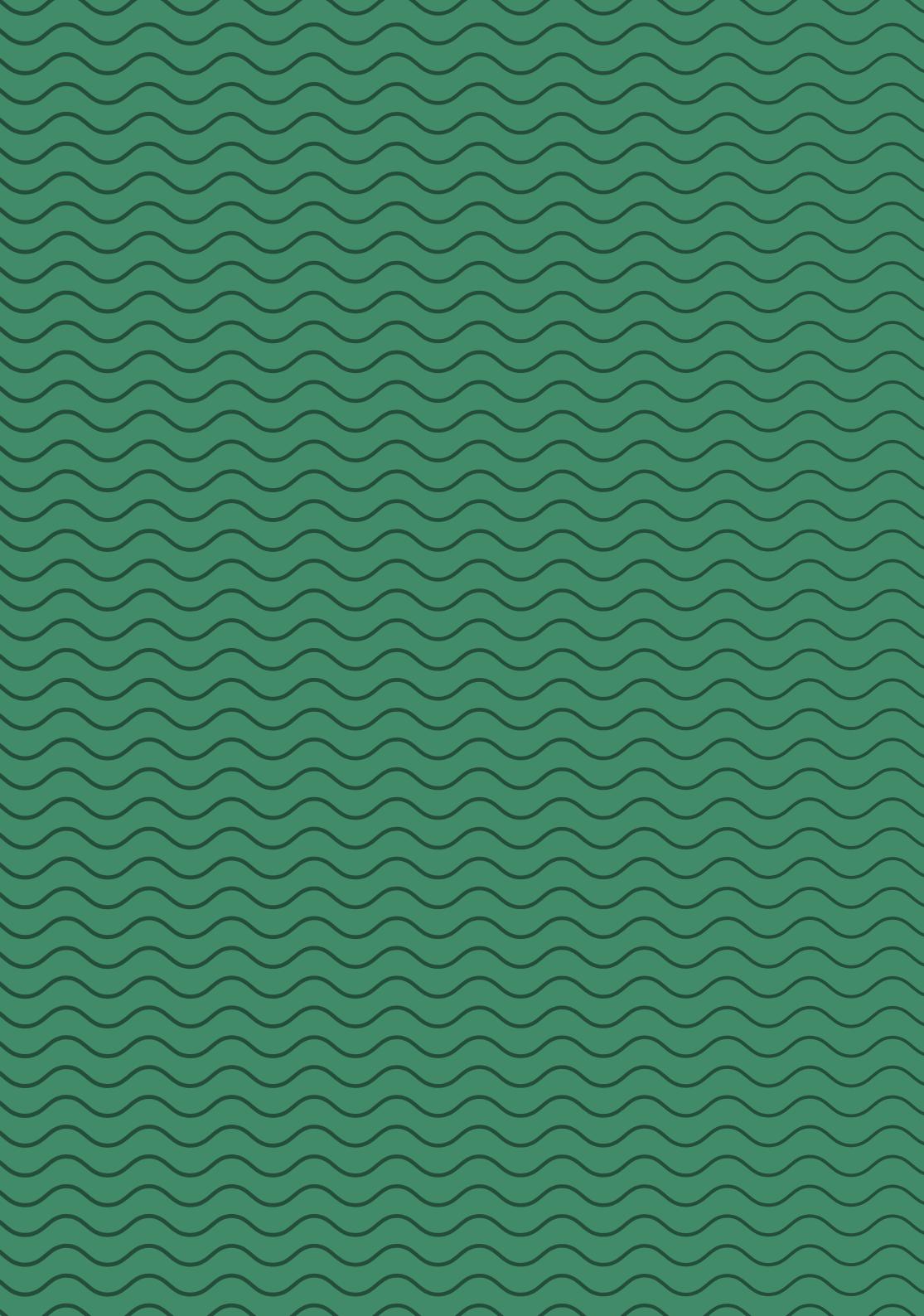
**music/sounddesign** Abdallah Rchidi

**supported by** The Arab Fund for Arts and Culture (AFAC), Moussem Nomadic Arts Centre, Centre National des écritures de spectacle La Chartreuse Villeneuve, Léz Avignon, L'Uzine, Fondation TAT Casablanca

<b>01.02.2018</b>	doorlopend/permanent
<b>02.02.2018</b>	doorlopend/permanent
<b>03.02.2018</b>	doorlopend/permanent

**03.02.2018** 19:00–21:00

**Talks & round table – meet the artists:**  
**Youness Khoukhou, Youness Albane,**  
**Youness Aboulakoul, Radouan Mriziga,**  
**Meryem Jazouli, Hind Oudhriri**



tickets: bozar.be

MOUSSEM CITIES›

BOZAR

Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein – 1000 Brussels



RANDA MAROUI, MOSTAFA SAIFI RAHMOUNI  
& YOUSSEF OUCHRA

# RAW POETRY

MOUSSEM I.C.W. LIMIDITI – TEMPORARY ART PROJECTS & BOZAR  
CURATED BY YOUNES BABA-ALI, ASSISTED BY NADIA SABRI & MERIEM BERRADA

**NL** Deze expo wil de creatieve energie van Casablanca in de verf zetten, via het werk van drie jonge kunstenaars die pendelen tussen Marokko en Europa.

Het werk van **Randa Maroufi** bestaat uit foto's, video's, installaties, performances en geluidskunst. De kunstenares is geïnteresseerd in het ensceneren van lichamen in de publieke of intieme ruimte. Een aanpak die vaak politiek is en die inzet op ambiguïteit, om de status van beelden te bevragen. Van Maroufi tonen we de video's *Le Park* en *Stand By Office*, en de nieuwe productie *Apparitions*, een project rond publieke ruimte en gender dat zij in Brussel opstart naar aanleiding van Moussem Cities.

**Mostafa Saifi Rahmouni** baseert zich op echte, persoonlijke of collectieve feiten of evenementen. Hij vraagt de menselijke conditie, zonder oordeel of kritiek. Hij reflecteert daarbij op haar waarden en focust op het menselijke

vermogen om zin te geven aan geweld en pijn, en/of ze te overstijgen. In de expo is zijn beeldend werk *Piece Of Bread* te zien, als ook de lichtinstallatie *The City of the living* en de nieuwe creatie *Jotiya* ("vlooienmarkt"), die hij in opdracht van Moussem Cities realiseert tijdens een residentie in Casablanca.

**Youssef Ouchra** werkt aan een multidisciplinair oeuvre rond de relatie tussen de mens en zijn omgeving. Hij combineert geluidskunst, grafische vormgeving, performance, installatie en video. Ouchra presenteert de video-installatie en performance *Informatage #1*, de installatie en video *Daqa F'Marrakchia*, en de nieuwe productie *Meta-Fausse-Mort*, een experimentele en participatieve performance die vragen stelt rond de "carrière" van een artiest.

**FR** Cette exposition désire mettre en évidence l'énergie créative de Casablanca par le biais de trois jeunes artistes qui voyagent entre le Maroc et l'Europe.

L'œuvre de **Randa Maroufi** se compose de photographies, de vidéos, d'installations, de performances et d'art sonore. L'artiste s'intéresse à la mise en scène des corps dans l'espace public ou privé. Une approche souvent politique qui joue sur l'ambiguïté afin d'interroger le statut des images. Nous exposons deux vidéos de Maroufi, *Le Park* et *Stand By Office* ainsi que sa nouvelle production *Apparitions*, un projet autour de l'espace public et du genre qu'elle lance à Bruxelles à l'occasion de Moussem Cities.

**Mostafa Saifi Rahmouni** se base sur des faits ou des événements réels, personnels ou collectifs. Il interroge la condition humaine sans jugement ou critique. Ce faisant, il réfléchit toutefois à ses valeurs et se concentre sur les facultés humaines à donner du sens à la violence et à la douleur afin de les transcender. Dans l'exposition, on peut voir son œuvre suggestive *Piece Of Bread*, ainsi que l'installation lumineuse *The City of the living* et sa nouvelle création, *Jotiya* ('marché aux puces'), réalisée à la demande de Moussem Cities lors d'une résidence à Casablanca.

**Youssef Ouchra** travaille à une œuvre multidisciplinaire autour de la relation entre l'homme et son environnement. Il combine l'art sonore, le graphisme, la performance, l'installation et la vidéo. Ouchra présente l'installation vidéo et la performance *Informatage #1*, l'installation et la vidéo *Daqa F'Marrakchia* et la nouvelle production *Meta-Fausse-Mort*, une performance expérimentale et participative qui soulève des questions sur la « carrière » d'un artiste.

**EN** This exhibition aims to turn the spotlight on Casablanca's creative energy, through the work of three young artists who commute between Morocco and Europe.

**Randa Maroufi**'s work consists of photos, videos, installations, performances and sound art. The artist is interested in the staging of bodies in public or intimate space. Her approach is often political, and focuses on ambiguity in order to question the status of images. We will be exhibiting Maroufi's videos *Le Park* and *Stand By Office*, as well as her new production *Apparitions*, a project about public space and gender that she is starting up in Brussels as part of Moussem Cities.

**Mostafa Saifi Rahmouni** bases himself on real, personal or collective facts or events. He questions the human condition without judgement or criticism, thereby reflecting on its values and focusing on the human capacity to imbue violence and pain with meaning, and/or to transcend them. The exhibition includes his visual work *Piece of Bread*, as well as the light installation *The City of the Living* and the new creation *Jotiya* ('flea market'), which Moussem Cities commissioned him to create during a residence in Casablanca.

**Youssef Ouchra** has a multidisciplinary oeuvre that focuses on the relationship between mankind and his environment. He combines sound art, graphic design, performance, installation and video. Ouchra presents the video installation and performance *Informatage #1*, the installation and video *Daqa F'Marrakchia*, and the new production *Meta-Fausse-Mort*, an experimental and participatory performance that asks questions about an artist's 'career'.

**06.02.2018**

**06.02-17.03.2018**

17:30 – vernissage & artist talk

di-zo/mar-dim/Tue-Sun: 10:00–18:00  
do/jeu/Thu: 10:00–21:00

EXPO  
gratis/gratuit/free

# Razzia

AVANT-PREMIÈRE

NABIL AYOUCHE

IN THE PRESENCE OF THE DIRECTOR AND LEADING ACTRESS MARYAM TOUZANI

**NL** Marokko, tussen het verleden en het heden. Vijf mensen die met elkaar verbonden zijn zonder dat ze het beseffen: Abdallah, Salima, Joe, Hakim en Inès. Verschillende gezichten, een verschillende strijd maar een en dezelfde adem. Eén stad, Casablanca.

**Nabil Ayouch** werd geboren in Parijs, maar woont en werkt in Casablanca. In 1997 draaide hij zijn eerste langspeelfilm *Mektoub*, de Marokkaanse inzending voor de Oscars. Na *Ali Zaoua prince de la rue* (2000), *Une minute de soleil en moins* 2003, en *Whatever Lola Wants* (2007) realiseerde hij de documentaire *My Land*, over Palestijnse bannelingen. Nabil Ayouch mocht in 2012 opnieuw Marokko vertegenwoordigen op de Oscars, deze keer met *Les Chevaux de Dieu*, een verhaal over de radicalisering van een jonge Marokkaan en de gevolgen voor zijn familie. Zijn zevende langspeelfilm, het controversiële *Much Loved*, gaat over de prostituees van Marrakech.

**FR** Le Maroc entre passé et présent. Cinq personnes sont reliées entre elles sans s'en rendre compte : Abdallah, Salima, Joe, Hakim et Inès. Différents visages, différents combats, mais un même élan, un même souffle et une même ville, Casablanca.

**Nabil Ayouch** est né à Paris, mais habite et travaille à Casablanca. En 1997, il tourne son premier long-métrage *Mektoub*, le film marocain proposé aux Oscars. Après *Ali Zaoua prince de la rue* (2000), *Une minute de soleil en moins* (2003), et *Whatever Lola Wants* (2007), il a réalisé le documentaire *My Land* sur des exilés palestiniens. En 2012, Nabil Ayouch représente à nouveau le Maroc aux Oscars avec *Les Chevaux de Dieu*, un récit sur

la radicalisation d'un jeune Marocain et des conséquences pour sa famille. Son septième long-métrage, le controversé *Much Loved*, traite des prostituées de Marrakech.

**EN** Morocco, between the past and the present. Five people who are linked to one another without realising it: Abdallah, Salima, Joe, Hakim and Inès. Different people, a different battle, but one and the same breath. A single city, Casablanca.

**Nabil Ayouch** was born in Paris, but lives and works in Casablanca. In 1997 he made his first full-length film *Mektoub*, the Moroccan entry for the Oscars. After *Ali Zaoua Prince of the Streets* (2000), *A Minute of Sun Less* (2003) and *Whatever Lola Wants* (2007), he created the documentary *My Land*, about Palestinian exiles. Nabil Ayouch once again represented Morocco at the Oscars in 2012, this time with *Horses of God*, a story about the radicalisation of a young Moroccan and the consequences for his family. His seventh full-length film, the controversial *Much Loved*, is about the prostitutes of Marrakech.

07.02.2018 20:00

Film + artist talk

# Zero

## NOUR EDDINE LAKHMRI

### IN THE PRESENCE OF THE DIRECTOR

**NL** Amine Bertale, alias ‘ZERO’, is een onbeduidende flik die zijn tijd de straten van Casablanca afschuift met Mimi, een jonge prostituee. Hij heeft het constant aan de stok met zijn vader en met zijn baas. Wanneer hij zijn vernederend bestaan beu is besluit hij dit bestaan de rug toe te keren.

Nour Eddine Lakhmari vertrok halverwege de jaren tachtig naar Noorwegen en maakte daar zijn eerste kortfilms. Hij regisseerde meteen bekroonde, woordeloze verhalen met personages in de marge van de Noorse samenleving; migranten, outcasts en eenzaten, en verwierf het lidmaatschap van de Oslo Film Academy. Hij woont en werkt tegenwoordig in Casablanca. Zijn eerste speelfilm *Le Regard* werd in 2005 uitgebracht en won verschillende prijzen. *Casa Negra*, het eerste deel van zijn trilogie over Casablanca, komt uit in 2008, gevolgd door *Zero* in 2012. Lakhmari heeft deze trilogie net afgesloten met zijn nieuwste film *BurntOut* die in oktober 2017 in de bioscoop werd uitgebracht.

**FR** Amine Bertale, alias « ZERO », est un petit flic qui passe son temps à arpenter les rues de Casablanca avec Mimi, une jeune prostituée. Il est en perpétuelle confrontation avec son père ainsi qu’avec son supérieur qui l’humilie quotidiennement. Face à ce quotidien dégradant et insupportable, ZERO décide finalement de tourner la page.

Au milieu des années 80, Nour Eddine Lakhmari quitte le Maroc pour la Norvège et y réalise ses premiers courts-métrages, des récits muets, couronnés de succès, qui mettent en scène des personnages en marge de la société norvégienne : des migrants, des exclus et des

solitaires. Il est rapidement admis à l’Académie de Cinéma d’Oslo. Aujourd’hui, il habite et travaille à nouveau à Casablanca. *Le Regard*, son premier long-métrage sorti en 2005, a remporté plusieurs prix. *Casa Negra*, la première partie de sa trilogie sur Casablanca est sortie en 2008, suivie par *Zero* en 2012. Lakhmari vient de clôturer cette trilogie avec son nouveau film *BurntOut*, sorti dans les salles en octobre 2017.

**EN** Amine Bertale, alias “ZERO”, is a police officer who spends the majority of his time walking the streets of Casablanca with Mimi, a young prostitute. He is in constant confrontation with his father and his superior who humiliates him on a daily basis. Faced with this degrading and unbearable day to day existence, ZERO decides to turn the page.

Halfway through the eighties, Nour Eddine Lakhmari set off for Norway, where he made his first short films. He immediately started directing award-winning, silent stories featuring characters from the margins of Norwegian society: migrants, outcasts and loners, and was granted membership of the Oslo Film Academy. He currently lives and works in Casablanca. *Le Regard*, his first feature film, was released in 2005 and won a number of prizes. *Casa Negra*, the first part of his trilogy about Casablanca, came out in 2008, followed by *Zero* in 2012. Lakhmari has just completed this trilogy with his latest film *BurntOut*, whose cinema release was in October 2017.

**12.02.2018** 19:00

Film + artist talk



## TABLEAUX D'UNE ÂME, TABLEAUX DE CASABLANCA

# Nabil Benabdeljalil & David Ramael with Boho Strings

**NL** Componist en musicoloog **Nabil**

**Benabdeljalil** woonde en werkte achtereenvolgens in Kiev, Strasbourg en Amman. Sinds 2011 opereert hij opnieuw vanuit Casablanca, waar hij ook musicologie doceert aan de Universiteit Hassan II. In zijn composities combineert Benabdeljalil zijn klassieke opleiding met zijn kennis van het diverse Marokkaanse en Arabische repertoire.

Het vermaarde en geëngageerde ensemble **Boho Strings** onder leiding van **David Ramael**, brengt naast bestaande composities van Benabdeljalil ook een speciaal voor het festival geschreven creatie: Tableaux de Casablanca. Voor deze nieuwe compositie vond hij inspiratie in de rurale muziekvorm Ayta, en in de Andalusische en Amazigh traditie.

**FR** Le compositeur et musicologue **Nabil**

**Benabdeljalil** a vécu et travaillé successivement à Kiev, Strasbourg et Amman. Depuis 2011, il opère à nouveau à partir de Casablanca où il enseigne aussi la musicologie à l'Université Hassan II. Dans ses compositions, Benabdeljalil combine sa formation classique avec sa connaissance de la variété du répertoire marocain et arabe.

Outre des compositions existantes de Benabdeljalil, l'ensemble réputé et engagé **Boho Strings**, dirigé par **David Ramael**, interprète

aussi une création composée spécialement pour le festival : Tableaux de Casablanca. Pour cette nouvelle œuvre musicale, il s'inspire de l'Ayta, une forme musicale rurale, et de la tradition andalouse et amazighe.

**EN** Composer and musicologist **Nabil**

**Benabdeljalil** has lived and worked successively in Kiev, Strasbourg and Amman. Since 2011, he has once again been based in Casablanca, where he also teaches musicology at the University of Hassan II. In his compositions, Benabdeljalil combines his classical training with his knowledge of the diverse Moroccan and Arab repertoire.

The renowned and socially engaged ensemble **Boho Strings**, lead by **David Ramael**, will be performing both existing compositions by Benabdeljalil and a creation written specially for the festival: Tableaux de Casablanca. For this new composition, he was inspired by the rural musical genre Ayta, and by the Andalusian and Amazigh traditions.

**08.02.2018** 20:00

CASAPOP

# Abderrahim Souiri & Khadija El Bidaouia

**NL Khadija El Bidaouia** is een van de belangrijkste vertolkers van de Chaabi en Ayta-muziek. Ze begon haar muziekcarrière in 1979 en verwierf bekendheid zowel in Marokko als daarbuiten. Chaâbi, dat 'folk' betekent, is de dansmuziek bij uitstek in Marokko door het volkse taalgebruik en de nieuwe ritmes. Ayta is een ander Marokkaans volksmuziekgenre dat hoofdzakelijk in de regio's Casablanca en Safi wordt gespeeld. De Ayta-liederen vinden hun inspiratie in het dagelijks leven van de gewone man.

**Abderrahim Souri** groeide op in een muzikale familie, maar zijn artistieke carrière start pas als hij lid wordt van het Arabisch-Andalusische orkest van Haj Abdelkrim Raïs. Hij is een veelzijdige zanger en meesterimprovisor, en tegelijk ook een van de toonaangevende en populaire vertolkers van de Arabisch-Andalusische muziek. Hij trad op in de meest prestigieuze concertzalen zoals de Opera Garnier in Parijs, het Cairo Opera House, evenals in Londen, Singapore en Montreal.

**FR Khadija El Bidaouia** est l'une des plus grandes interprètes de la musique chaâbi et ayta. Elle a entamé sa carrière musicale en 1976 et s'est forgé une renommée aussi bien au Maroc qu'auprès des Marocains de la diaspora. Par son usage du langage populaire et de rythmes nouveaux, le Chaâbi — qui signifie populaire en arabe marocain — est la musique de danse par excellence au Maroc. L'Ayta est un autre genre musical populaire marocain, surtout pratiqué dans les régions de Casablanca et de Safi. Ces chants s'inspirent de la vie quotidienne de l'homme de la rue.

**Abderrahim Souri** a grandi dans une famille musicale, mais sa carrière artistique n'a commencé que lorsqu'il est devenu membre de l'orchestre arabo-andalou de Haj Abdelkrim Raïs. Chanteur polyvalent et maître improvisateur, il est aussi l'un des interprètes populaires les plus en vue de musique arabo-andalouse. Il s'est produit dans de prestigieuses salles de concert comme l'Opéra Garnier à Paris, l'Opéra du Caire ainsi qu'à Londres, Singapour et Montréal.

**EN Khadija El Bidaouia** is one of the leading performers of Chaâbi and Ayta music. She began her musical career in 1979 and enjoyed fame both in Morocco and amongst the diaspora. Chaâbi, which means 'folk', is the preferred dance music in Morocco thanks to its vernacular use of language and new rhythms. Ayta is another Moroccan music genre that is chiefly practised in the Casablanca and Safi regions. These songs draw their inspiration from the everyday lives of ordinary people.

**Abderrahim Souri** grew up in a musical family, but his artistic career only began when he joined Haj Abdelkrim Raïs' Arab-Andalusian orchestra. He is a versatile singer and master improviser, as well as a renowned and popular performer of Arab-Andalusian music. He has performed at the most prestigious concert halls, such as the Opera Garnier in Paris, and the Cairo Opera House, as well as in London, Singapore and Montreal.

09.02.2018 20:00



ASMAA HOURI

# Ma ville m'a tuer

**NL** De theaterregisseuse **Asmaa Houri** maakte naam met haar gezelschap Théâtre Anfass en werkt voor deze nieuwe creatie met een van de bekendste Marokkaanse dichters **Abdallah Zrika**. Met zijn vrije poëzie bekleed Zrika een prominente plaats in de hedendaagse Arabische literatuur. Samen maken ze een vertelling over de stad, bevolkt met ontregelde personages die in opstand komen tegen het verval, de onverschilligheid en wredeheid. In deze intieme verhalen, mystieke ontmoetingen, uit de hand lopende dispuisen en gedachtenstromen komen theater en poëzie samen.

**FR** La metteuse en scène **Asmaa Houri**, connue pour son travail avec la compagnie Théâtre Anfass, collabore pour cette nouvelle création avec l'un des poètes marocains les plus célèbres, **Abdallah Zrika**, dont la poésie libre occupe une place prééminente dans la littérature arabe contemporaine. Ensemble, ils créent un récit sur la ville, peuplée de personnages troublés qui se révoltent contre le déclin, l'indifférence et la cruauté. Dans ces récits intimes, ces rencontres mystiques, ces disputes qui dégénèrent et ces flots de pensées, la poésie et le théâtre se fondent.

**EN** The theatre director **Asmaa Houri** made her name with her company Théâtre Anfass, and for this new creation is working with one of the best-known Moroccan poets, **Abdallah Zrika**. Zrika writes free poetry and occupies a prominent position in contemporary Arabic literature. Together, the pair create a narrative about the city, populated with disturbed characters that rise up against its decline, indifference and cruelty. In these intimate tales, mystical encounters, escalating disputes and streams of thought, theatre and poetry come together.

**concept/direction** Asmaa Houri

**text** Abdallah Zrika, Asmaa Houri

**music/composer** Rachid Bromi

**production** Moussem Nomadic Arts Centre

**coproduction** National Theater Mohammed V, Theater Anfass, BOZAR

**10.02.2018** 20:30



## LE BONHEUR DU CHANT

# Karima Skalli & Ensemble Rachid Zeroual

**NL** Zangeres **Karima Skalli**, geboren en getogen in Casablanca, is een van de belangrijke vertolksters van de klassieke Arabische muziek. Haar veel gelauwerd parcours reikt echter veel breder. Voor dit project werkt ze samen met componist en meester 'Ney'-fluitist **Rachid Zeroual**. Zijn oeuvre put uit een zeer breed muzikaal palet: van Gnawa over Amazigh-repertoire tot Arabisch-Andalusische muziek. Maar Zeroual voelt zich evenzeer thuis in de hedendaagse jazzscène of in de elektronische muziek. Dit programma verenigt twee muzikale grootheden rond klassiek Tarab-repertoire (Asmhan, Oum Kalthoum...). Karima Skalli is voor de allereerste keer te gast in Brussel voor een van haar zeldzame passages op de Europese podia.

**FR** La chanteuse **Karima Skalli** est connue dans le monde entier comme l'une des principales interprètes de la musique arabe classique. Mais son parcours musical très acclamé est bien plus vaste. Dans le cadre du projet Tarab, elle collabore avec le compositeur et virtuose du ney **Rachid Zeroual**. Ce flûtiste doté d'une large palette musicale propose un répertoire qui s'étend de la musique des Gnawas à celle des Amazighs en passant par la musique arabo-andalouse. Mais il est tout aussi à l'aise avec le jazz contemporain ou la musique électronique.

Le programme Le bonheur du chant réunit deux grandes pointures musicales du Maroc pour un programme dédié au répertoire classique du tarab (Asmhan, Oum Kalthoum...) et à la poésie profane et spirituelle. Karima Skalli, qui se produit rarement en Europe, s'arrêtera pour la toute première fois à Bruxelles.

**EN** As one of the biggest names in classical Arabic the singer **Karima Skalli** has an international reputation. Her highly praised musical career involves much more than Arabic songs. For the Tarab project she collaborates with the composer and master 'Ney' flutist **Rachid Zeroual**. The work of virtuoso Zeroual draws on a very broad musical palette: from Gnawa by way of Amazigh-repertoire to Arabic-Andalusian music. But he feels just as at home in the contemporary jazz scene or electronic music. The joy of singing programme brings together two musical greats from Morocco for a programme from the classical Tarab repertoire (Asmhan, Oum Kalthoum...) and profane and spiritual poetry.

Karima Skalli is here in Brussels for the very first time for one of her rare appearances on a European stage.

**22.02.2018** 20:00

# Réda Dalil & Youssef Fadel

27.02.2018 20:00



© Réda Dalil

**NL** In 2008 geeft **Réda Dalil** zijn carrière in de financiële wereld op voor de journalistiek. 2 jaar later wordt hij hoofdredacteur van het weekblad 'Le Temps'. Zijn eerste roman *Le Job* (2014) wordt bekroond met de Prix de la Mamounia, die de beste Franstalige roman van het jaar beloont en met de Prix Gros Sel. Hij was ook finalist van le Prix de la littérature arabe. Zijn tweede roman *Best-Seller* (2016 Editions Le Fennec) behoorde tot de definitieve selectie van de Arabische Literatuurprijs 2016.

**FR** En 2008, **Réda Dalil** a abandonné sa carrière dans le monde de la finance pour le journalisme. Deux ans plus tard, il devient le rédacteur en chef de l'hebdomadaire *Le Temps*. Son premier roman, *Le Job* (2014) obtient le Prix de la Mamounia, qui récompense le meilleur roman marocain francophone et le prix littéraire belge Gros Sel. Il a également été finaliste du Prix de la littérature arabe. Son deuxième roman, *Best-Seller* (2016, Éditions Le Fennec) a fait partie de la sélection finale du Prix de la Littérature arabe 2016.

**EN** In 2008, **Réda Dalil** gave up his career in finance for journalism. Two years later, he became Editor-in-Chief of the weekly magazine *Le Temps*. His first novel *Le Job* (2014) won the Prix de la Mamounia, which celebrates the best French-language Moroccan novel of the year, and the Prix Gros Sel. He was also a finalist for the Prix de la littérature arabe. His second novel *Best-Seller* (2016, Editions Le Fennec) was shortlisted for the 2016 Arab Literature Prize.

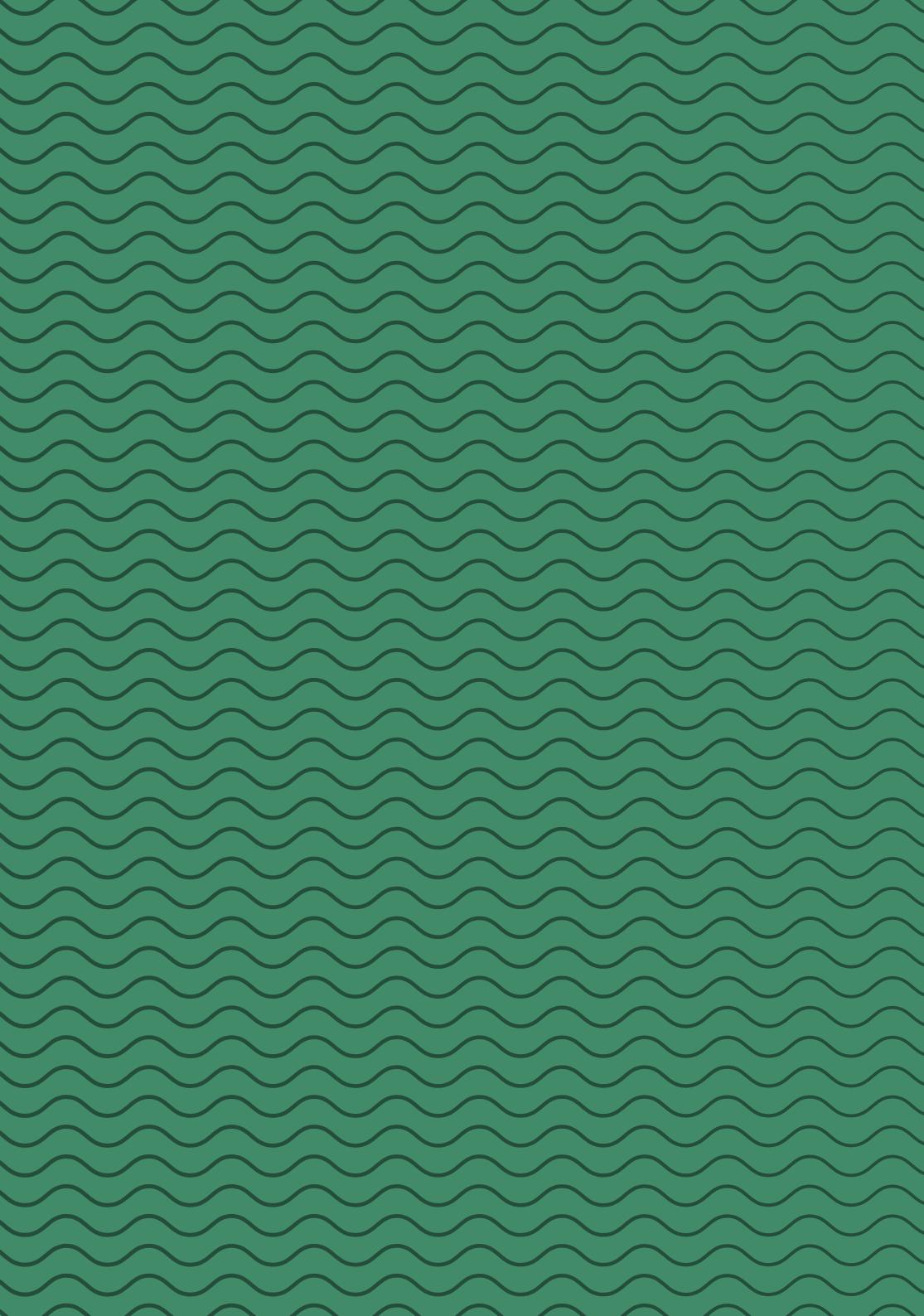


**NL** **Youssef Fadel** is een roman-, toneel- en scenarioschrijver en regisseur. In 1974 kostte het collectieve toneelstuk *La Guerre* hem acht maanden cel. Zijn roman *Haschich* werd bekroond met de prijs Le Grand Atlas. In Frankrijk verschenen 2 theaterteksten en 2 romans bij Actes Sud: *Un joli chat blanc marche derrière moi* en *Un oiseau bleu et rare vole avec moi*. In deze laatste roman, die le Prix Marocain du Livre kreeg, zet Fadel zijn verkenning van de Marokkaanse macht voort, deze keer door de verschrikkelijke behandeling van politieke gevangenen tijdens de periode gekend als “de loden jaren”.

**FR** **Youssef Fadel** est romancier, dramaturge, metteur en scène et scénariste. En 1974, la pièce de théâtre collective *La Guerre* lui a valu huit mois de prison. Son roman, *Haschich*, a remporté le prix Le Grand Atlas. Deux textes de théâtre et deux romans sont publiés en France chez Actes Sud : *Un joli chat blanc marche derrière moi* et *Un oiseau bleu et rare vole avec moi*. Dans ce dernier roman, couronné du Prix marocain du Livre, Fadel poursuit son explora-

tion du pouvoir marocain, cette fois-ci à travers le traitement ignominieux des détenus politiques durant la période connue sous le nom des « années de plomb ».

**EN** **Youssef Fadel** is a novelist, playwright, screenwriter and director. In 1974, the collective play *La Guerre* cost him eight months in prison. His novel *Haschich* was awarded the Le Grand Atlas prize. In France, two of his plays and two of his novels were published by Actes Sud: *A Beautiful White Cat Walks with Me* and *A Rare Blue Bird Flies with Me*. In this latest novel, which won the Prix Marocain du Livre, Fadel continues his exploration of Moroccan power, this time by looking at the terrible treatment of political prisoners during the period known as the ‘years of lead’.



tickets: [vkconcerts.be](http://vkconcerts.be)

MOUSSEM CITIES>

VK CONCERTS

Schoolstraat 76 Rue de l'école – 1080 Brussels



# Kabareh Cheikhats + DJ Guedra Guedra

# KABAREH CHEIKHATS

*“Notre vie est semblable à cette bougie qui brûle et se sacrifie pour que les autres voient !”*

—Shikha Aïcha

**NL** **Kabareh Cheikhats** is een zeer bijzondere muzikale en theatrale hommage aan de traditie van de Cheikhats, de vrijgevochten volkse zangeressen en danseressen, die vanuit de patriarchale blik een kwalijke reputatie genieten. Deze vrouwen dansen en zingen onbeschroomd over onrechtvaardigheid en over het lot van de vrouw. Kabareh Cheikhats bestaat uit tien mannen die er altijd al van droomden om een Cheikha te zijn. Een absolute hit in het nachtleven van Casablanca.

**FR** **Kabareh Cheikhats** est un hommage musical et théâtral très particulier à la tradition des Cheikhats, les chanteuses et danseuses populaires affranchies que la tradition patriarcale voit d'un très mauvais œil. Ces femmes qui dansent et chantent avec fierté et sans ambages évoquent l'injustice et le sort de la femme. Kabareh Cheikhats se compose de dix hommes qui ont toujours rêvé d'être une cheikha. Un succès absolu dans la vie nocturne de Casablanca.

**EN** **Kabareh Cheikhats** is a most unusual musical and theatrical tribute to the tradition of the Cheikhats, the liberated female folk singers and dancers who, from the patriarchal perspective, have a bad reputation. These women openly dance and sing about injustice and about woman's fate. Kabareh Cheikhats is made up of ten men who always dreamed of being a Cheikha. A real hit in Casablanca's nightlife scene.

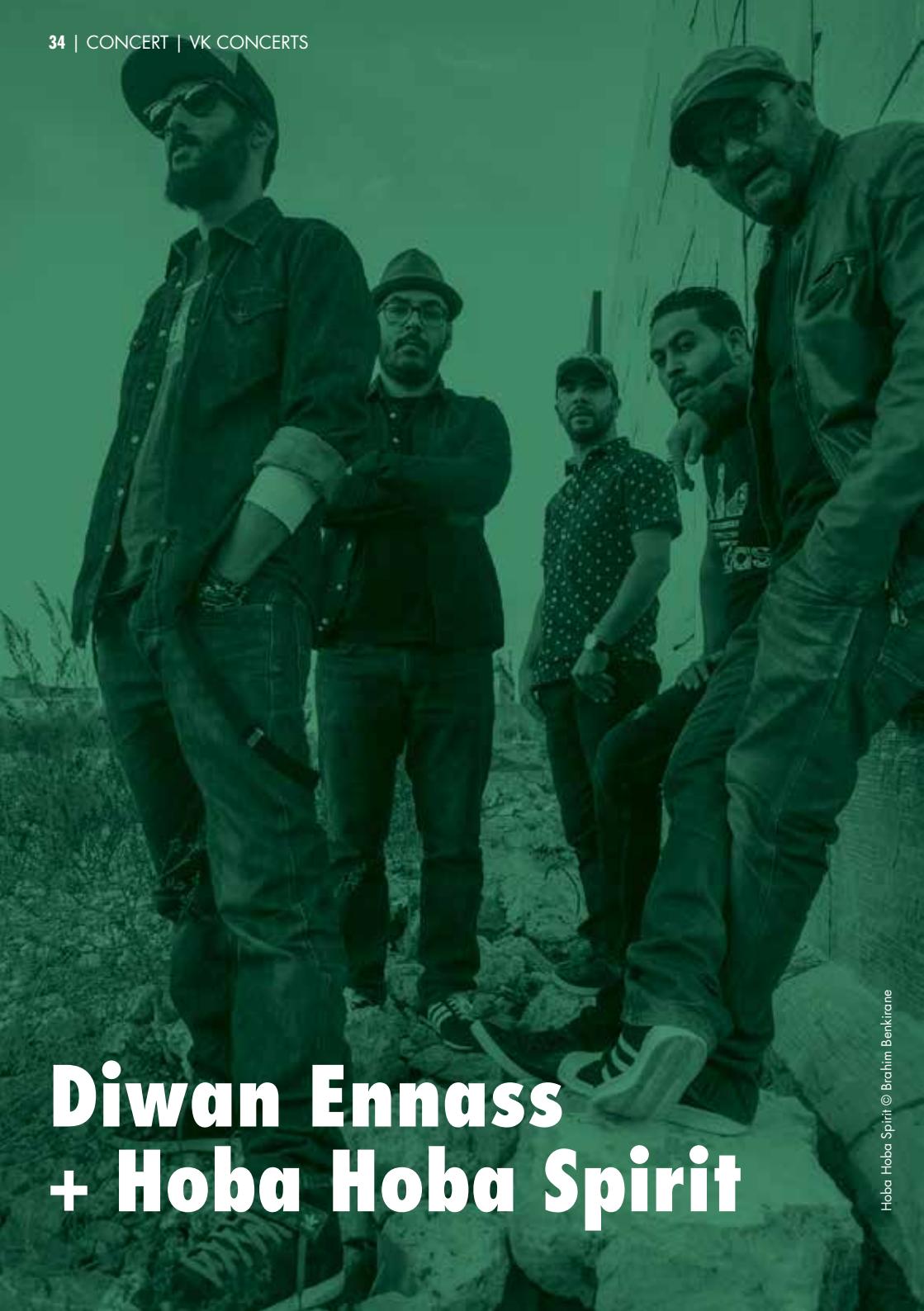
# DJ GUEDRA GUEDRA

**NL** Van psychedelische vintage tot Global Bass. Producer, performer en soundartist Abdellah M Hassak aka **Dj Guedra Guedra** verbindt Oost en West en Noord en Zuid in zijn sets geïnjecteerd met mediterrane ondertonen.

**FR** Du vintage psychédélique à la Global Bass. Le producteur, performeur et artiste sonore, Abdellah M Hassak alias **Dj Guedra Guedra** réunit Orient et Occident, Nord et Sud dans ses sets aux accents méditerranéens.

**EN** From psychedelic vintage to Global Bass. Producer, performer and sound artist Abdellah M Hassak, aka **Dj Guedra Guedra**, links East and West and North and South in his sets, which are injected with a Mediterranean undertone.

16.02.2018 20:00



# Diwan Ennass + Hoba Hoba Spirit

Hoba Hoba Spirit © Brahim Benkirane

# DIWAN ENNASS

**NL** De Marokkaanse Brusselaars van **Diwan Ennass** blazen de rijke muzikale geschiedenis van de Ghiwanya beweging nieuw leven in. Groepen als Nass El Ghiwane, Jil Jilala en Lamchahab zorgden in het woelige, autocratische Marokko van de jaren '70 voor een ware revolutie in de muziek. Hun nieuwe vorm van protestsongs, met ongehoorde harmonieën, bijzondere ritmische impulsen en ruimte voor improvisatie, creëerden een geheel nieuwe band met het publiek. Tot vandaag is hun invloed voelbaar bij de nieuwe generaties Marokkaanse muzikanten. Diwan Ennass put uit dit rijke repertoire, maar speelt ook eigen composities.

**FR** Les Bruxellois d'origine marocaine de **Diwan Ennass** insufflent une nouvelle vie à la riche histoire musicale du mouvement Ghiwanya. Des groupes comme Nass El Ghiwane, Jil Jilala et Lamchahab ont opéré une véritable révolution musicale dans le Maroc autoritaire et agité des années 70. Leur nouvelle forme de chansons contestataires, avec des harmonies inédites, des mouvements rythmiques tout à fait particuliers et le libre cours donné à l'improvisation ont créé un tout nouveau lien avec le public. Leur influence est perceptible à ce jour parmi les musiciens marocains de la nouvelle génération. Diwan Ennass puise dans ce répertoire riche, mais interprète aussi ses propres compositions.

**EN** The Moroccan residents of Brussels who make up **Diwan Ennass** breathe new life into the rich musical history of the Ghiwanya movement. In the turbulent, autocratic Morocco of the 1970s, groups such as Nass El Ghiwane, Jil Jilala and Lamchahab brought about a veritable musical revolution. Their new type of protest song, with unprecedented harmonies, unusual rhythmic impulses and room for improvisation, created an entirely new connection with the audience. To this day, their influence on the new generations of Moroccan musicians is tangible. Diwan Ennass draws from this rich repertoire, but also perform their own compositions.

# HOBA HOBA SPIRIT

*"A sharp, vibrant, and very nearly universal band"* – Washington Post

**NL** **Hoba Hoba Spirit** wordt niet voor niets vergeleken met bands als Mano Negra, The Clash of Ramones. Hun opwindende mix van rock, chaâbi, hiphop, gnawa en reggae en de militante, kritische teksten maken hen tot een van de meest populaire acts in Marokko. Door hun ijzersterke live-reputatie waren ze al te gast op vooraanstaande internationale festivals, en inspireren ze een publiek over de generaties heen.

**FR** Ce n'est pas par hasard que **Hoba Hoba Spirit** est comparé à des groupes comme la Mano Negra, The Clash ou les Ramones. Leur brassage grisant de rock, de chaâbi, de hip-hop, de gnawa, de reggae et de textes militants et critiques fait d'eux l'une des formations les plus populaires au Maroc. Leur réputation de véritables bêtes de scène leur a valu d'être à l'affiche de prestigieux festivals internationaux et attire un public intergénérationnel.

**EN** **Hoba Hoba Spirit** is often compared to bands like Mano Negra, The Clash or the Ramones. Their exciting mix of rock, chaâbi, hip hop, gnawa and reggae and militant, critical lyrics make them one of Morocco's most popular acts. Thanks to their rock-solid live reputation, they have already appeared at leading international festivals, and they inspire audiences across the generations.

17.02.2018 20:00



# LE SPACE

**NL** **Le Space** is een proeftuin en een laboratorium voor het cultuurhuis van morgen. Het is ook een vrijplaats voor de nieuwe hybride identiteit die in onze superdiverse steden vorm krijgt. Le Space is een kruispunt waar kunstenaars, activisten, ecologische start-ups en culturele organisaties elkaar ontmoeten. Le Space is bovenal ook een safe space waar respect en solidariteit centraal staan. De ideale plek voor het Moussem Cities festivalcentrum.

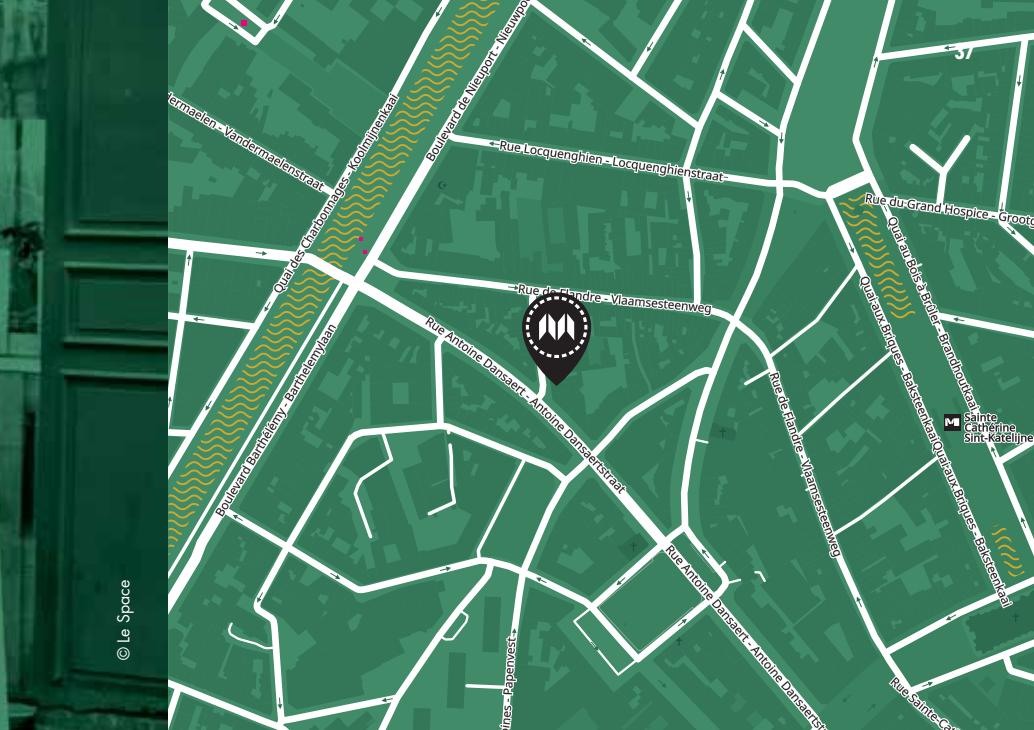
Le Space is centraal gelegen in de Dansaertwijk, op wandelafstand van de festivalplekken Kaaithéater, De Markten en VK concerts, en twee metrohaltes verwijderd van BOZAR. U kan er voor en na een festivalbezoek terecht voor festivalinfo, een drankje en ontmoetingen met artiesten en publiek. Onder de noemer 'Casa Bxl Tuesdays' presenteren we samen met Le Space drie avonden met gesprekken rond de thema's; stad, engagement en kunstenaar

Check de festival website voor het aanvullend programma van informele 'late night' events in de intieme setting van Le Space.

**FR** **Le Space** est un laboratoire et un terrain d'essai pour le centre culturel de demain. C'est l'endroit où les identités hybridesnaisantes dans nos villes hyperdiversifiées peuvent prendre formes. Le Space est une intersection où artistes, activistes, start-up écologiques et organisations culturelles se rencontrent. Mais surtout, Le Space est un safe space où respect et solidarité sont les piliers fondamentaux.

Le Space est situé au centre-ville de Bruxelles, dans le quartier Dansaert, à distance piédestre du Kaaithéater, des Markten et du VK concerts et à deux stations de métro de BOZAR. Vous pouvez vous y rendre avant et après une visite au festival, pour des informations pratiques, pour un verre et des rencontres avec des artistes et le public. En collaboration avec Le Space et sous le nom de 'Casa Bxl Tuesdays' nous organisons trois soirées de discussion autour des thèmes; ville, engagement et artiste.

Jetez un coup d'œil sur le site du festival pour le programme additionnel d'événements informels 'late night' dans le cadre intime du centre du festival, Le Space.



**EN** **Le Space** is a laboratory and try-out room for the cultural centre of tomorrow. It is a haven for the new hybrid identity, who feels right at home amongst the super diversity of our cities' multilayered population. Le Space serves as an intersection where artists, activists, ecological start-ups and cultural organizations can meet. Above all, le Space is a safe space where respect and solidarity are the key values.

Le Space is centrally located in the Dansaert quarter, within walking distance of the festival venues at Kaaitheteater, De Markten and VK concerts, and two metro stops from BOZAR. You can go there before or after visiting the festival for information, a drink, or to meet both artists and members of the audience. In collaboration with Le Space and under the title 'Casa Bxl Tuesdays' we focus during three evening talks on the themes; city, engagement and artist.

Check the festival website for the complementary programme of informal 'late night' events in the intimate setting of Le Space.

## LE SPACE – FESTIVAL CENTRE

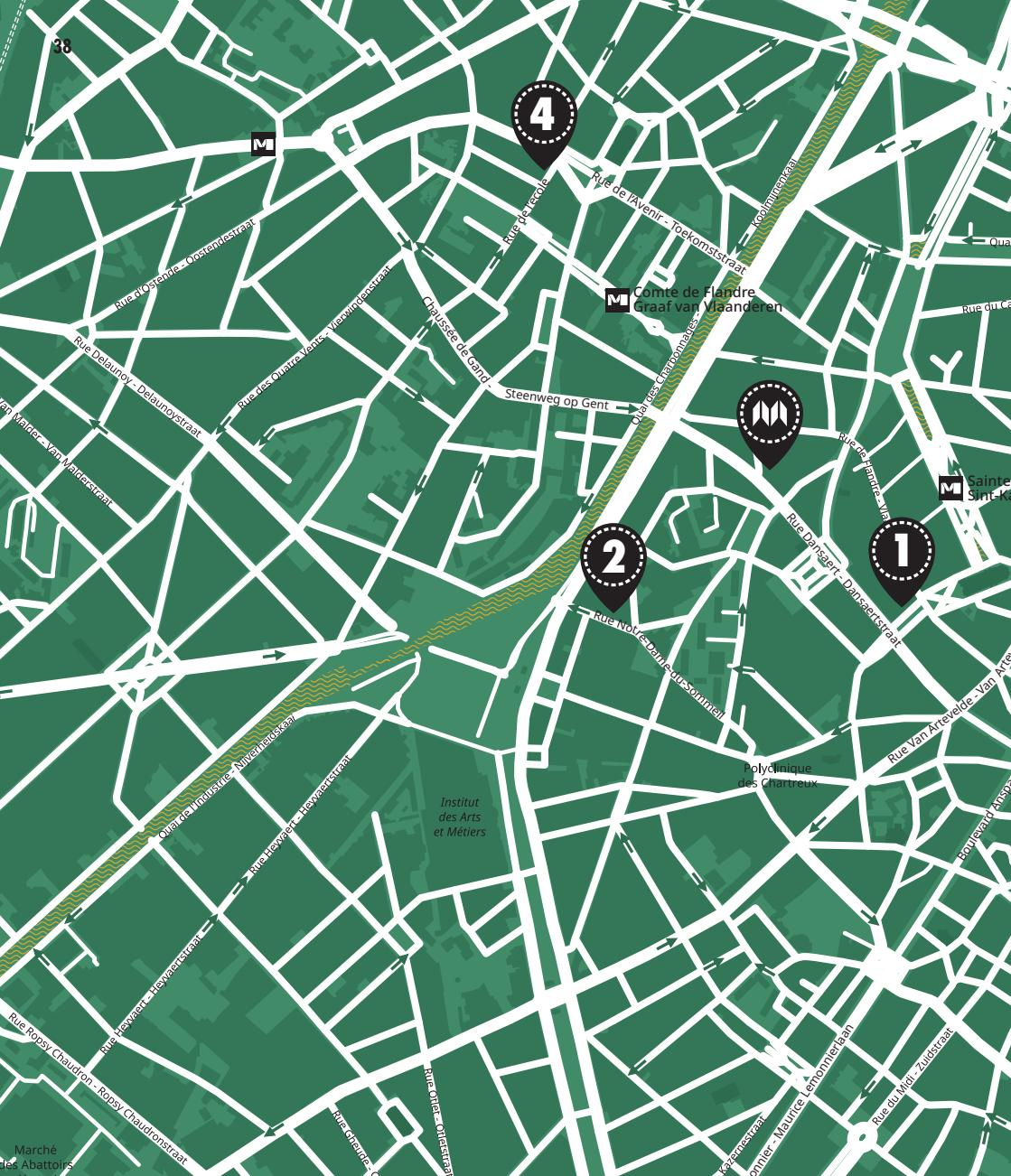
Sleutelstraat 26 Rue de la clé  
1000 Brussels

### Casa Bxl Tuesdays

**06,13,20.02.2018** 20:00

### Late Nights events

info: [www.moussem.be](http://www.moussem.be)  
**gratis/gratuit/free**



#### LE SPACE (FESTIVAL CENTRE)

Steulstraat 26 Rue de la clé – 1000 Brussels [lespace.brussels](http://lespace.brussels)



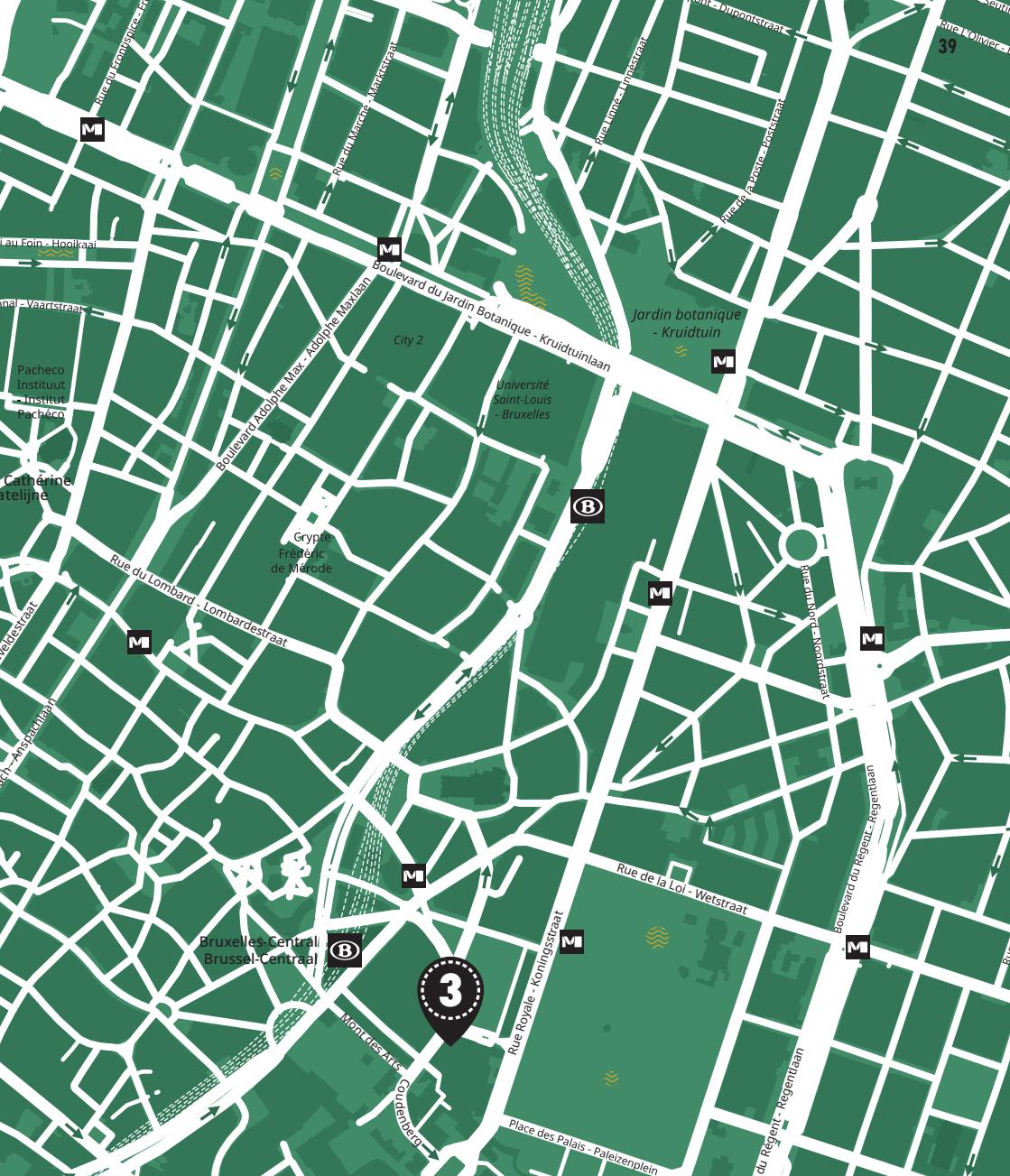
#### DE MARKTEN

Oude Graanmarkt 5 Vieux Marché aux Grains – 1000 Brussels [demarkten.be](http://demarkten.be)



#### KAISTUDIO'S (KAAITHEATER)

O.L.V. Van Vaakstraat 81 rue Notre Dame du Sommeil – 1000 Brussels [kaitheater.be](http://kaitheater.be)



### BOZAR

Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein – 1000 Brussels [bozar.be](http://bozar.be)



### RAVENSTEIN GALLERY

Ravensteinstraat 18 Rue Ravenstein – 1000 Brussels



### VK CONCERTS

Schoolstraat 76 Rue de l'école – 1080 Brussels [vkconcerts.be](http://vkconcerts.be)

# Rouhi ya Casa\*



- \*: In de twee betekenissen: 1. "Ga, o Casablanca." 2. "Mijn ziel, mijn liefde, o Casablanca." Een verwijzing naar *Rouhi ya Wahrane*, Khaleds beroemde rai-lied.
- \*: Double sens : 1. « Va, Ô Casablanca. » 2. « Mon âme, mon amour, Ô Casablanca. » En référence à *Rouhi ya Wahrane*, célèbre titre raï de Khaled.
- \*: In the two senses: 1. 'Go, oh Casablanca.' 2. 'My soul, my love, oh Casablanca.' A reference to *Rouhi ya Wahrane*, Khaled's famous rai song.

# MARIA DAÏF OVER HAAR STAD CASABLANCA

**NL** Ik zeg vaak, met een bij Zola geleende uitdrukking, dat Casablanca de buik van Marokko is. Om de pols van het land te voelen, is een onderdompeling in de ontembare metropool onvermijdelijk. Casablanca – verzamelbak van een massale rurale exodus, laboratorium voor kleine en grote beleggers, speeltuin voor projectontwikkelaars, kweekbodem voor zoveel ellende, gul als men de moeite neemt wat dieper te graven, zonder hart voor hem of haar die geen cash heeft – is in haar eentje de condensatie van de tegenstrijdigheden die het hele koninkrijk doorkruisen en definiëren.

Casablanca is moeilijk te definiëren. Moeilijk een identiteit te geven, een cachet, zoals de toeristen die hun neus voor haar ophalen graag zeggen. De stad ontsnapt aan elke uniformiteit. Ze transformeert van straat tot straat, van seizoen tot seizoen, van dag tot dag. Zelfs in de meest ruime zin is er geen typische Casablancais of Casablancaise. De inwoners van Casablanca, gevormd door de paradoxen van hun stad, schipperen tussen liberalisme en conservatisme, zonder echt te weten waar de wind hen voert. Ze leven van dag tot dag.

Dat Casablanca verscheurd is, dat zie je met het blote oog, en je moet geen profeet in eigen stad zijn om te weten dat diezelfde verscheurdheid de Janus-achtige energie levert waarvan alleen de stad het geheim kent: een tegelijk gewelddadige en creatieve energie.

Die twee facetten van Casablanca vechten om voorrang. De meest gevvaarlijke stad in het land is verrassend genoeg ook de hartelijkste. De stad waar vrouwen het meest op straat belaagd worden is ook de stad waar je de meeste actieve, autonome vrouwen aantreft. De stad waar elke derby een rel is, is dezelfde stad waar de creativiteit het verrassendst is.

Zo is Casablanca dus, in de ogen van degenen die erdoor gepassioneerd zijn. Haar beste kant maakt haar slechtste kant goed. Ze wordt eeuwigdurend verlost. Zonder twijfel is het dat wat haar zo vreselijk menselijk maakt.

Sinds kort neemt ze nieuwe kleuren aan. Bij de rurale immigratie heeft zich de gedwongen of gekozen immigratie van nieuwe gemeenschappen gevoegd. Senegalezen, Congolezen, Syriërs, Chinezen, Filippijnen, Thailanders, Spanjaarden, Fransen... zoeken er een tijdelijke schuilplaats, een job, het avontuur. En uiteindelijk blijven ze er, stichten een familie, verwerven een (t)huis – de één al makkelijker dan de ander – en voorspellen een sereen kosmopolitisch Casablanca voor de jaren die komen. Dat dit alles niet zonder botsingen zal geschieden, spreekt vanzelf: laten we niet vergeten waar we zijn.

Casablanca geeft niets voor niets. Ze opent haar armen voor wie een naam heeft, cash of tchatche – een radde tong. Wie haar slechts tranen biedt, verbant ze zonder scruples. Ze houdt niet van de onderdrukten, noch van lijdende zielen. Ze verkiest veroveraars, welke wapens die ook dragen. Niemand woont in vrede in Casablanca. Iedereen accepteert deze stand van zaken, zoals men een goddelijk noodlot accepteert. Uiteindelijk probeert men in Casablanca zijn slag thuis te halen, dat is alles. Aan elk zijn techniek en ik heb de mijne.

Casablanca met open armen nemen. Er het beste zoeken, het onvermijdelijk ook vinden. Blijven zoeken. Vooral niet doen alsof je het ergste niet ziet. Integendeel, er de confrontatie mee aangaan. Geloven, naïef misschien, dat Casablanca zich uiteindelijk van haar mooiste kant zal tonen.

Rouhi ya Casa.

**Maria Daïf** (°1972 Casablanca) is journaliste en cultuurmanager. Sinds 2015 is ze directrice van 'La Fondation Touria et Abdelaziz Tazi pour la promotion et le soutien de la culture', en van het kunstencentrum l'Uzine in Casablanca.

# MARIA DAÏF AU SUJET DE CASABLANCA

**FR** Empruntant l'expression à Zola, il me plaît souvent à dire que Casablanca est le ventre du Maroc. Pour tâter le pouls du pays, une immersion dans l'indomptable métropole est incontournable. Réceptacle d'un exode rural massif, laboratoire de petits et grands investisseurs, terrain de jeu des promoteurs immobiliers, terreau de tant de misères, génératrice quand on prend la peine de la sonder, sans cœur pour celle et celui qui n'a pas le cash, Casablanca est à elle seule le condensé des contradictions qui traversent et définissent tout le royaume.

Casablanca est difficile à définir. Difficile de lui donner une identité, un cachet comme aiment à dire les touristes qui la boudent. Elle échappe à toute uniformité. Elle se transforme de rue en rue, de saison en saison, de jour en jour. Même en grossissant le trait, il n'y a pas de Casablancais et de Casablancaise type. Pétri.e.s des paradoxes de leur ville, ils/elles naviguent entre libéralisme et conservatisme, sans vraiment savoir où le vent les mène. A chaque jour suffit son cap.

Les tiraillements de Casablanca sont visibles à l'œil nu et nul besoin d'être prophète en sa ville pour savoir que ce sont ces mêmes tiraillements qui génèrent cette énergie à deux visages dont elle seule a le secret. A la fois violente et créatrice.

Deux facettes de Casablanca se la disputent. La ville la plus dangereuse du pays est aussi, étonnamment, la plus chaleureuse. La ville où les femmes se font le plus harceler dans la rue est aussi celle où elles sont le plus nombreuses à être actives et autonomes. La ville où chaque derby est une émeute est cette même ville où la créativité est la plus surprenante.

Casablanca est ainsi aux yeux de celles et ceux qui en sont passionné.e.s. Son meilleur la sauve toujours de son pire. Elle est en rédemption perpétuelle. C'est ce qui la rend, sans doute, terriblement humaine.

Depuis peu, elle prend des couleurs. A l'exode rural est venue se greffer l'immigration forcée ou choisie de communautés nouvelles. Sénégalais, Congolais, Syriens, Chinois, Philippins, Thaïlandais, Espagnols, Français,... viennent y chercher un refuge temporaire, un emploi ou l'aventure. Ils et elles finissent par y rester, fondent familles et foyers – plus facilement pour les uns que pour les autres - et promettent un Casablanca sereinement cosmopolite dans les années qui viennent. Cela ne se fera pas sans heurts, cela va sans dire; n'oublions pas où nous sommes.

Casablanca ne donne rien sans faire payer. Elle ouvre ses bras à qui a le nom, le cash ou la tchatche. Elle met au ban et sans état d'âme qui n'a que ses larmes à offrir. Elle n'aime ni les opprimés ni les âmes en peine. Elle préfère les conquérants et les conquérantes, quelles que soient leurs armes. Personne ne vit en paix à Casablanca. Tout le monde accepte cet état de fait comme on accepte une fatalité divine. A Casablanca, finalement, on tente de tirer son épingle du jeu, c'est tout. A chacun sa parade et j'ai la mienne.

Prendre Casablanca à bras ouverts. Y chercher le meilleur, le trouver forcément. Continuer à chercher. Surtout ne pas faire semblant de ne pas voir le pire. L'affronter au contraire. Croire, naïvement peut-être, que Casablanca finira par choisir sa plus belle facette.

Rouhi ya Casa.

**Maria Daïf** (\*1972 Casablanca) est journaliste et activiste culturelle. Depuis 2015 elle est directrice de 'La Fondation Touria et Abdellaziz Tazi pour la promotion et le soutien de la culture', et du centre d'arts l'Uzine à Casablanca.

# MARIA DAÏF WRITES ABOUT HER CITY CASABLANCA

**EN** Borrowing the expression from Zola I often like to say that Casablanca is the belly of Morocco. To feel the pulse of the country, an immersion in the indomitable metropolis is unavoidable. Receptacle of a massive rural exodus, laboratory for small and large investors, playground for real estate developers, source of so much misery, generous when one takes the trouble to probe her, heartless for he or she who doesn't have the cash: Casablanca is by herself the condensation of the contradictions that traverse and define the whole kingdom.

Casablanca is difficult to define. It's difficult to give her an identity, a cachet – like the tourists who frown at her like to say. She escapes all uniformity. She changes form from street to street, from season to season, from day to day. Even in the most general sense, there's no typical Casablancais or Casablancaise. Petrified by the paradoxes of their city, her inhabitants navigate between liberalism and conservatism, without really knowing where the wind will lead them. They live from day to day.

Casablanca's tensions are visible to the naked eye and one needn't be a prophet in one's town to know that it are these same tensions that generate this two-faced energy of which she alone has the secret: an energy that is both violent and creative.

Two facets of Casablanca compete. The most dangerous city in the country is also, surprisingly, the most cordial. The city where women are the most harassed in the street is also the one where you'll find the most active and autonomous women. The city where every derby is a riot is the same city where creativity is most surprising.

Thus is Casablanca, in the eyes of those who are passionate about her. Her best side always saves her from her worst side. She is in perpetual redemption. No doubt, that's what makes her so terribly human.

Recently, she has taken on colour. To the rural exodus has been added the forced or chosen immigration of new communities. Sene-galese, Congolese, Syrians, Chinese, Filipinos, Thais, Spaniards, French: all seek temporary shelter, employment or adventure. They end up staying here, founding families and homes (some more easily than others), predicting a serenely cosmopolitan Casablanca in the years to come. This will not be done without clashes, that goes without saying. Let us not forget where we are.

Casablanca gives nothing for free. She opens her arms to everyone who has a name, cash or the gift of the gab. She unscrupulously bans the one who only has her tears to offer. She loves neither the oppressed nor the troubled souls. She prefers conquerors whatever their weapons. No one lives in peace in Casablanca. Everyone accepts this state of affairs, as one accepts a divine fatality. In the end, in Casablanca you try to get what you want, that's all. To each his technique and I have mine.

Take Casablanca with open arms. Look for the best and find it, inevitably. Continue searching. Especially do not pretend not to see the worst. On the contrary, confront it. Believe, perhaps naively, that Casablanca will eventually show her most beautiful side.

Rouhi ya Casa.

**Maria Daïf** (°1972 Casablanca) is a journalist and a cultural manager. Since 2015 she is the director of 'La Fondation Touria et Abdelaiz Tazi pour la promotion et le soutien de la culture', and of the arts centre l'Uzine in Casablanca.

<b>01.02.2018</b> 17:30	opening <b>Loading... Casa</b>	DE MARKTEN p. 6–10
<b>01.02.2018</b> dooropend/permanent	Hind Oudhriri <b>Haouma</b>	KAAISTUDIO'S p. 17
<b>01.02.2018</b> 19:00	Youness Khoukhou <b>Body Dialogue</b>	KAAISTUDIO'S p. 14
<b>01.02.2018</b> 20:30	Youness Albane & Youness Aboulakoul <b>The Architects</b>	KAAISTUDIO'S p. 15
<b>02.02.2018</b> 18:00	Radouan Mriziga <b>8</b>	DECORATELIER p. 13
<b>02.02.2018</b> 19:00	Youness Khoukhou <b>Body Dialogue</b>	KAAISTUDIO'S p. 14
<b>02.02.2018</b> 20:30	Meryem Jazouli <b>Folkah!</b>	KAAISTUDIO'S p. 16
<b>03.02.2018</b> 15:00	Radouan Mriziga <b>8</b>	DECORATELIER p. 13
<b>03.02.2018</b> 17:00	Youness Khoukhou <b>Body Dialogue</b>	KAAISTUDIO'S p. 14
<b>03.02.2018</b> 18:00	Meryem Jazouli <b>Folkah!</b>	KAAISTUDIO'S p. 16
<b>03.02.2018</b> 19:00	<b>Talk – Round table – Meet the artists:</b> Youness Khoukhou, Youness Albane, Youness Aboulakoul, Radouan Mriziga, Meryem Jazouli, Hind Oudhriri	KAAISTUDIO'S
<b>03.02.2018</b> 21:00	Youness Albane & Youness Aboulakoul <b>The Architects</b>	KAAISTUDIO'S p. 15
<b>06.02.2018</b> 20:00	<b>Casa Bxl Tuesdays</b>	LE SPACE, p. 36–37

<b>07.02.2018</b> 20:00	Nabil Ayouch <b>Razzia</b> AVANT-PREMIÈRE	BOZAR p. 22
<b>08.02.2018</b> 20:00	Tableaux d'une âme, Tableaux de Casablanca <b>Nabil Benabdjalil &amp; David Ramael with Boho Strings</b>	BOZAR p. 24
<b>09.02.2018</b> 20:00	Casapop <b>Adberrahim Souiri &amp; Khadija El Bidaouia</b>	BOZAR p. 25
<b>10.02.2018</b> 14:00–17:00	Loading... Casa: <b>Talk – Round table – Meet the artists</b>	DE MARKTEN p. 6–10
<b>10.02.2018</b> 20:30	Asmaa Houri <b>Ma ville m'a tuer</b>	BOZAR p. 26
<b>12.02.2018</b> 19:00	Nour Eddine Lakhmari <b>ZERO</b>	BOZAR p. 23
<b>13.02.2018</b> 20:00	<b>Casa Bxl Tuesdays</b>	LE SPACE, p. 36–37
<b>16.02.2018</b> 20:00	Concert <b>Kabareh Cheikhats + DJ Guedra Guedra</b>	VK CONCERTS p. 32–33
<b>17.02.2018</b> 20:00	Concert <b>Diwan Ennas + Hoba Hoba Spirit</b>	VK CONCERTS p. 34–35
<b>20.02.2018</b> 20:00	<b>Casa Bxl Tuesdays</b>	LE SPACE, p. 36–37
<b>22.02.2018</b> 20:00	Le bonheur du chant <b>Karima Skalli &amp; Ensemble Rachid Zeroual</b>	BOZAR p. 27
<b>27.02.2018</b> 20:00	Littéraire avond/soirée littéraire/literary evening <b>Réda Dalil + Youssef Fadel</b>	BOZAR p. 28–29

**02–28.02.2018****EXPO**

<b>Loading...Casa</b> DE MARKTEN di-zo/mar-dim/Tue–Sun: 10:00–18:00	p. 6–10
---	---------

**06.02–17.03.2018**

<b>RAW Poetry</b> BOZAR di-zo/mar-dim/Tue–Sun: 10:00–18:00 do/jeu/Thu: 10:00–21:00	p. 20–21
---	----------



**MOUSSEM**  
NOMADIC  
ARTS CENTRE

Ravensteingalerij 46 Galerie Ravenstein  
1000 Brussels

+32 2 513 15 58

info@moussem.be  
www.moussem.be

Dit programma is tot stand gekomen in samenwerking met BOZAR, Kaaithéater, VK concerts, De Markten en Le Space. Moussem werkt met de steun van De Vlaamse Regering en de Vlaamse Gemeenschapscommissie.



**KAAI**  
THEATER



DE MARKTEN



Vlaanderen  
verbeelding werkt



Attijariwafa bank



KUNSTENPUNT



الجامعة العربية المفتوحة  
جامعة الافتراضية العربية  
KALAMAH UNIVERSITE (UNIVERSITY OF KNOWLEDGE)  
KALAMAH UNIVERSITE A AL-KALAMAH UNIVERSITY  
Ministère Chargé des Migrations, Réfugiés et l'Intégration et des Affaires de la Maghréb



A L K  
A N T  
A R A

cineart

Verantwoordelijke uitgever: Mohamed Ikoubaān. Vormgeving & cover: Philip Marnef ([www.panache.works](http://www.panache.works))